



# MPT-D

# MPT-DP2

(Istr. 127/12 - Ed. 2010)

**INSTALLAZIONE USO E MANUTENZIONE**  
**INSTALLATION USE AND MAINTENANCE**  
**INSTALLATION USAGE ET ENTRETIEN**  
**INSTALLATION WARTUNG UND BEDIENUNGSANLEITUNG**  
**INSTALACION FUNCIONAMIENTO Y MANTENIMIENTO**



*EGREGIO CLIENTE,*

Ci complimentiamo con Voi per aver preferito una ns. macchina. Siamo certi che questo impianto Vi darà piena soddisfazione e corrisponderà a lungo alle Vs. esigenze.

Vi trasmettiamo questo opuscolo che riteniamo indispensabile per ottenere sempre il massimo rendimento dal Vs. impianto.

La direzione, unitamente ai propri collaboratori ed agenti, sarà ben lieta di ricevere eventuali Vs. suggerimenti per migliorare sempre la sua produzione.

Lieta di poterVi annoverare tra la ns. affezionata Clientela, porgiamo distinti saluti.

*La Direzione*

*DEAR CUSTOMER,*

We are grateful you chose our machine and are confident the preference you have shown will ensure your complete satisfaction.

We have pleasure in enclosing a copy of the instruction manual for your machine. By carefully following the instructions in the manual you will be able to obtain trouble free operation from your plant, and find valuable information and suggestions for future requirements.

We welcome any suggestions that may assist us to improve the performance and design of our range of machinery and we look forward to hearing from you in the future.

It is our sincere wish that you will always remain our satisfied customer. Yours faithfully,

*The Management*

*CHER CLIENT,*

Vous avez choisi, de préférence, notre machine. Avec vous, nous nous réjouissons de votre choix judicieux et sommes sûrs que la machine vous donnera entière et pleine satisfaction.

Consultez le livre d'instructions pour tirer le maximum de votre nouvel outil, Vous y trouverez également des conseils et des suggestions qui vous seront utiles à l'avenir.

La Direction, les collaborateurs et agents invitent toute suggestions susceptible d'améliorer notre production. D'avance, nous vous en remercions.

En nous félicitant de compter parmi nos nombreux clients, nous restons à votre service et Vous présentons, cher Client, nos salutations distinguées.

*La Direction*

*LIEBER KUNDE,*

Herzlichen Glückwunsch zu dem Kauf Ihrer neuen Bügelmaschine.

Diese Maschine wurde nach den neusten technischen Erkenntnissen konstruiert und gefertigt.

In Ihrem Interesse bitten wir Sie, vor Inbetriebnahme und Arbeitsbeginn die Bedienungsanleitung Ihres Gerätes sorgfältig zu lesen, um unnötige Beanstandungen zu vermeiden.

Unsere Mitarbeiter haben alles daran gesetzt, Ihnen hervorragende Qualität zu bieten. Sollten Sie dennoch Fragen zur Bedienung oder Technik haben stehen wir Ihnen immer gerne zur Verfügung.

Wir danken Ihnen für Ihr Vertrauen und wünschen Ihnen viel Erfolg mit diesem Neuerwerb.

Mit freundlichen Grüßen

*Die Direktion*

*MUY SENOR NUESTRO,*

Le damos las gracias por haber elegido nuestra maquina. Estamos seguros que responderà a sus necesidades y le darà completa satisfacción.

Adjuntamos el manual de funcionamiento y mantenimiento indispensable para garantizar un optimo rendimiento de la maquina y donde Ud. podrá encontrar todos los consejos necesarios para su bueno mantenimiento futuro.

Tanto la Dirección como los Agentes de venta y Distribuidores le agradeceriamos cualquier consejo para mejorar nuestra producción.

Contentos de contar Ud, entre nuestros Clientes, aprovechamos la ocasion para saludarle atentamente.

*La Dirección*

*ДОРОГОЙ ПОКУПАТЕЛЬ,*

Благодарим Вас за выбор нашей машины. Мы уверены, что это оборудование даст Вам полное удовлетворение и долго будет соответствовать Вашим требованиям.

Мы даем Вам эту брошюру, необходимую для достижения максимальной отдачи Вашего оборудования.

Дирекция вместе с нашими сотрудниками и агентами будет рада принять Ваши возможные предложения для постоянного улучшения нашего производства.

Искренне желаем, чтобы Вы всегда оставались нашим довольным клиентом, с наилучшими пожеланиями.

*Дирекция*

# УКАЗАТЕЛЬ

## ГЛАВА 1.....1-1

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ О МЕРАХ  
БЕЗОПАСНОСТИ В ОТНОШЕНИИ ЛЮДЕЙ И  
ПРЕДМЕТОВ.....1-1

## ГЛАВА 2.....2-1

ИДЕНТИФИКАЦИЯ МАШИНЫ.....2-1

## ГЛАВА 8 .....8-1

УСТАНОВКА.....8-1  
УПАКОВКА.....8-1  
ТРАНСПОРТИРОВКА.....8-1  
РАСПАКОВКА МАШИНЫ.....8-1  
ПОДКЛЮЧЕНИЕ ПАРА И ВЫХОДА КОНДЕНСАТА.....8-1  
ЭЛЕКТРИЧЕСКОЕ ПОДКЛЮЧЕНИЕ.....8-2  
ПОДКЛЮЧЕНИЕ СЖАТОГО ВОЗДУХА.....8-2

ЭКСПЛУАТАЦИЯ МАШИНЫ.....8-2  
ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЙ КОНТРОЛЬ.....8-2  
ВКЛЮЧЕНИЕ МАШИНЫ.....8-2

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МАШИНЫ И  
ЭЛЕКТРОННОЙ КАРТЫ.....8-3  
МЕНЮ ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ.....8-3  
ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТЬ ФАЗ ГЛАЖЕНИЯ.....8-3  
ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЕ ОПЕРАЦИИ.....8-3

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ФУНКЦИИ **LEGS**  
**TROLLEY**: КАРЕТКА НАТЯЖКИ БРЮЧИН.....8-3

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ФУНКЦИИ **AUTOMATIC**  
**MANUAL**: АВТОМАТИЧЕСКИЙ ЦИКЛ / РУЧНОЙ  
ЦИКЛ.....8-4

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ФУНКЦИИ **IMMEDIATE**  
**DELAYED**: СПОСОБ ЗАПУСКА ЦИКЛА ГЛАЖКИ  
.....8-4  
ИСПОЛЬЗОВАНИЕ УСТРОЙСТВА НАТЯЖЕНИЯ БРЮК  
.....8-4

(ОПЦИЯ) ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ФУНКЦИИ  
**PHOTOCELL**: УСТРОЙСТВО ФОТОЭЛЕМЕНТА  
.....8-4  
ИСПОЛЬЗОВАНИЕ УСТРОЙСТВА ЛОПАТОК ДЛЯ

СТРЕЛОК **(TASTO PLEAT PADDLES)**  
.....8-4

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПЕДАЛИ РУЧНОГО  
ОТПАРИВАНИЯ И ВЕНТИЛЯЦИИ (34) И КНОПКИ  
**STEAM / AIR+STEAM**.....8-5  
ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КРАСНОЙ КНОПКИ (НА  
ПЕДАЛЬНОМ БЛОКЕ).....8-5

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КНОПКИ **ESC / STOP**.....8-5

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КНОПКИ **CUFF /**  
**QUALITY**.....8-5

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КНОПКИ **FLY PADDLE**.....8-5

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КНОПКИ **END MODE**  
ОПЕРАЦИИ ПО СНЯТИЮ БРЮК.....8-5

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КНОПКИ **MENU**.....8-5

ОПЕРАЦИИ, ВЫПОЛНЯЕМЫЕ ПО  
ЗАВЕРШЕНИИ РАБОТЫ.....8-6

ИНДИВИДУАЛИЗАЦИЯ ЭЛЕКТРОННОЙ  
КАРТЫ: ТЕХНИЧЕСКОЕ МЕНЮ.....8-6  
РАСПОЛОЖЕНИЕ DIP-SWITCH.....8-7  
ТЕХНИЧЕСКОЕ МЕНЮ.....8-7

ОБСЛУЖИВАНИЕ.....8-7  
ЕЖЕНЕДЕЛЬНОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ.....8-8  
ЕЖЕКВАРТАЛЬНОЕ / ПОЛУГОДОВОЕ  
ОБСЛУЖИВАНИЕ.....8-8

НЕИСПРАВНОСТИ.....8-8  
НЕИСПРАВНОСТИ СРАЗУ ПОСЛЕ УСТАНОВКИ.....8-8  
НЕИСПРАВНОСТИ ВЕНТИЛЯТОРА.....8-9  
НЕИСПРАВНОСТИ СИСТЕМЫ ОТПАРИВАНИЯ.....8-9

ФОРМА ЗАКАЗА ЗАПАСНЫХ ЧАСТЕЙ.....8-9

СКЛАДИРОВАНИЕ И УТИЛИЗАЦИЯ.....8-10

## ГЛАВА 10.....10-1

ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ, ГАБАРИТНЫЕ  
РАЗМЕРЫ, ПОДКЛЮЧЕНИЕ.....10-1

## ГЛАВА 11.....11-1

СХЕМЫ ЭЛЕКТРИЧЕСКИЕ.....11-1

## ГЛАВА 12.....12-1

СХЕМЫ ПНЕВМАТИЧЕСКИЕ.....12-1

## ГЛАВА 13.....13-1

ЧЕРТЕЖИ ЗАПАСНЫХ ЧАСТЕЙ.....13-1

## ГЛАВА 14.....14-1

СПЕЦИФИКАЦИЯ КОДОВ.....14-1

**SEGNALI DI PRESCRIZIONE, PERICOLO E INDICAZIONE**  
**PRESCRIPTION, DANGER AND INDICATION SIGNALS**  
**SIGNAUX DE PRESCRIPTION, DANGER ET INDICATION**  
**VERBOTS-, GEBOTS- UND WARNZEICHEN**  
**SEÑALES DE PRESCRIPCIÓN, PELIGRO Y INDICACIÓN**  
**ЗНАКИ ПРЕДПИСАНИЯ, ОПАСНОСТИ И УКАЗАНИЯ**

	<p>Divieto di togliere i carter di protezione con impianto funzionante          Do not remove protection covers when machine is working.          Abnahme der Schutzgehäuse bei anlaufender Anlage verboten          Défense d'enlever les couvercles de protection pendant le fonctionnement de la machine.          Prohibido quitar la tapa de protección durante el funcionamiento de la maquina.          Запрет снятия защитных панелей с работающей машины.</p>
	<p>Divieto di eseguire interventi di manutenzione a macchina in moto          Do not effect maintenance when machine is working.          Wartungseinsätze bei anlaufender Anlage verboten          Défense d'exécuter toutes entretiens pendant le fonctionnement de la machine.          Prohibido efectuar todos mantenimientos durante el funcionamiento de la maquina.          Запрет выполнения операция обслуживания на работающей машине.</p>
	<p>Vietata l'apertura del quadro elettrico al personale non autorizzato.          Authorized personnel only can open the electric panel.          Öffnung des Gehäuses für Unbefugte verboten.          Défense d'ouvrir le cadre électrique par le personnel non autorisé.          Prohibido abrir el tablero eléctrico para obreros no autorizados          Запрещено открытие электрощита неавторизованным персоналом.</p>
	<p>Vietato utilizzare acqua per spegnere l'incendio.          Do not extinguish with water          Mit Wasser löschen verboten          Défense d'eteindre avec de l'eau.          Prohibido apagar con agua          Запрещается использование воды для тушения возгорания.</p>
	<p>Obbligo di riposizionare i carter di protezione prima di azionare l'impianto          Protection covers must be put on before using the machine.          Vor Inbetriebsetzung der Anlage Schutzgehäuse wiedereinbauen          Il est obligatoire de remettre le couvercle de protection avant d'actionner la machine.          Está obligatorio reponer las tapas de protección antes que se ponga en marcha la maquina.          Обязательно заново установить защитные панели перед включением машины.</p>
	<p>Consultare il manuale d'uso, lo schema elettrico e le procedure.          Consult the instruction's manual, the electric diagram and procedures.          Betriebsanweisung, Schaltschema und Vorgänge lesen          Consulter le manuel d'emploi.          Consultar el manual d'empleo.          Смотрите инструкцию по эксплуатации электрическую схему и процедуры.</p>
	<p>Attenzione pericolo di scottature alle mani          High temperatures! Possibility of burning!          Warnung vor Handverbrennungen          Hautes températures! Danger de brûlures!          Temperaturas elevadas! Peligro de quemaduras!          Внимание! Опасность обжечь руки!</p>
	<p>Quadro in tensione          Danger: electricity          Warnung vor gefährlicher elektrischer Spannung 380 V          Danger électrique          Peligro: Tensión eléctrica          Электрощит под напряжением</p>

**INFORMAZIONI PER LO SMALTIMENTO DELL'APPARECCHIATURA**



L'etichetta con il contenitore di spazzatura mobile barrato presente sul prodotto, indica che il prodotto non deve essere smaltito tramite la convenzionale procedura di smaltimento dei rifiuti domestici.

Per evitare eventuali danni per l'ambiente e per la salute umana, il prodotto deve essere separato dagli altri rifiuti domestici e consegnato al punto di raccolta designato per il riciclo dei rifiuti elettrici o elettronici.

La raccolta differenziata ed il riciclo degli apparecchi di scarto servirà a conservare le risorse naturali ed a salvaguardare l'ambiente e la salute delle persone. Lo smaltimento abusivo del prodotto sarà perseguito a norma di legge.

Per maggiori dettagli sui centri di raccolta disponibili contattare l'ente locale competente o il rivenditore del prodotto.

**INFORMATION FOR THE DISPOSAL OF THE EQUIPMENT**



The label showing the crossed mobile garbage container on the product, points out that the product must not be disposed through the conventional procedure of disposal of the domestic waste.

To avoid possible damage to the environment and for improved human health, the product has to be separated from the other domestic waste and delivered to the designated collection point for the recycling of electric or electronic waste.

The diversified collection and the recycling of rejected instruments will serve to preserve the natural resources and to safeguard the environment and the health of the people. The unauthorized disposal of the product will be prohibited according to the local laws.

For greater details on the available collection centres please contact the competent local authority or the retailer of the product.

**RENSEIGNEMENTS POUR L'ÉCOULEMENT DE LA MACHINE**



L'Étiquette avec la poubelle barrée qu'il y a sur le produit, signifie que le produit même ne peut pas être écoulé par le canal conventionnel d'écoulement des ordures domestiques.

Pour éviter d'éventuels dommages pour l'habitat et le salut de l'homme, la machine doit être séparée des autres ordures domestiques et livrée jusqu'au point de recueil désigné pour le recyclage des rebuts électriques et électroniques.

Le recueil diversifié et le recyclage des pièces de rebut servent pour la conservation des ressources naturelles et à préserver l'habitat et le salut des gens. L'écoulement abusif du produit sera poursuivi aux termes de la loi.

Pour tout autre renseignement concernant les points de recueils disponibles, s'adresser à l'organisme compétent local ou au revendeur du produit,

**INFORMATION ÜBER ENTSORGUNG VON ALTGERÄTEN**



Das auf dem Produkt befindliche Etikett, das eine durchgestrichene Abfalltonne auf Rädern darstellt, weist auf das Verbot hin, dieses Produkt als Hausabfall zu entsorgen.

Um eventuelle Umwelt- und Gesundheitsschäden zu vermeiden, muß das Produkt von anderen Hausabfällen getrennt werden und zur Entsorgung an zuständige Recyclingfirmen bzw. Sammelorte für Elektro- und Elektronik-Altgeräte übergeben werden.

Die getrennte Sammlung und Recycling der Altgeräte dient zur Bewahrung des natürlichen Reichtums und zum Schutz von Umwelt und Gesundheit.

Eine nicht umweltgerechte Beseitigung des Produkts wird gesetzlich bestraft.

Für weitere Information betreffend der verfügbaren Sammelorte, wenden sich an die örtliche zuständigen Behörden oder an Ihren Produkthändler.

**INFORMACIONES POR LA LIQUIDACIÓN DE LA INSTRUMENTACIÓN**



La etiqueta con el contenedor de basura móvil barrado presente sobre el producto, indica que el producto no tiene que ser eliminado por el convencional procedimiento de liquidación de los rechazos domésticos.

Para evitar eventuales daños por el entorno y por la salud humana, el producto tiene que ser separado por los demás rechazos domésticos y remitidos al punto de colección designado por el reciclo rechazos eléctricos o electrónicos.

La colección distinta y el reciclo aparatos de descarte servirá a conservar los recursos naturales y a salvaguardar el entorno y la salud de las personas. La liquidación abusiva del producto será perseguida a norma de ley.

Para mayores detalles sobre los centros de colección disponible contactar al ente local competente o el detallista del producto.

**ИНФОРМАЦИЯ ПО УТИЛИЗАЦИИ ОБОРУДОВАНИЯ**



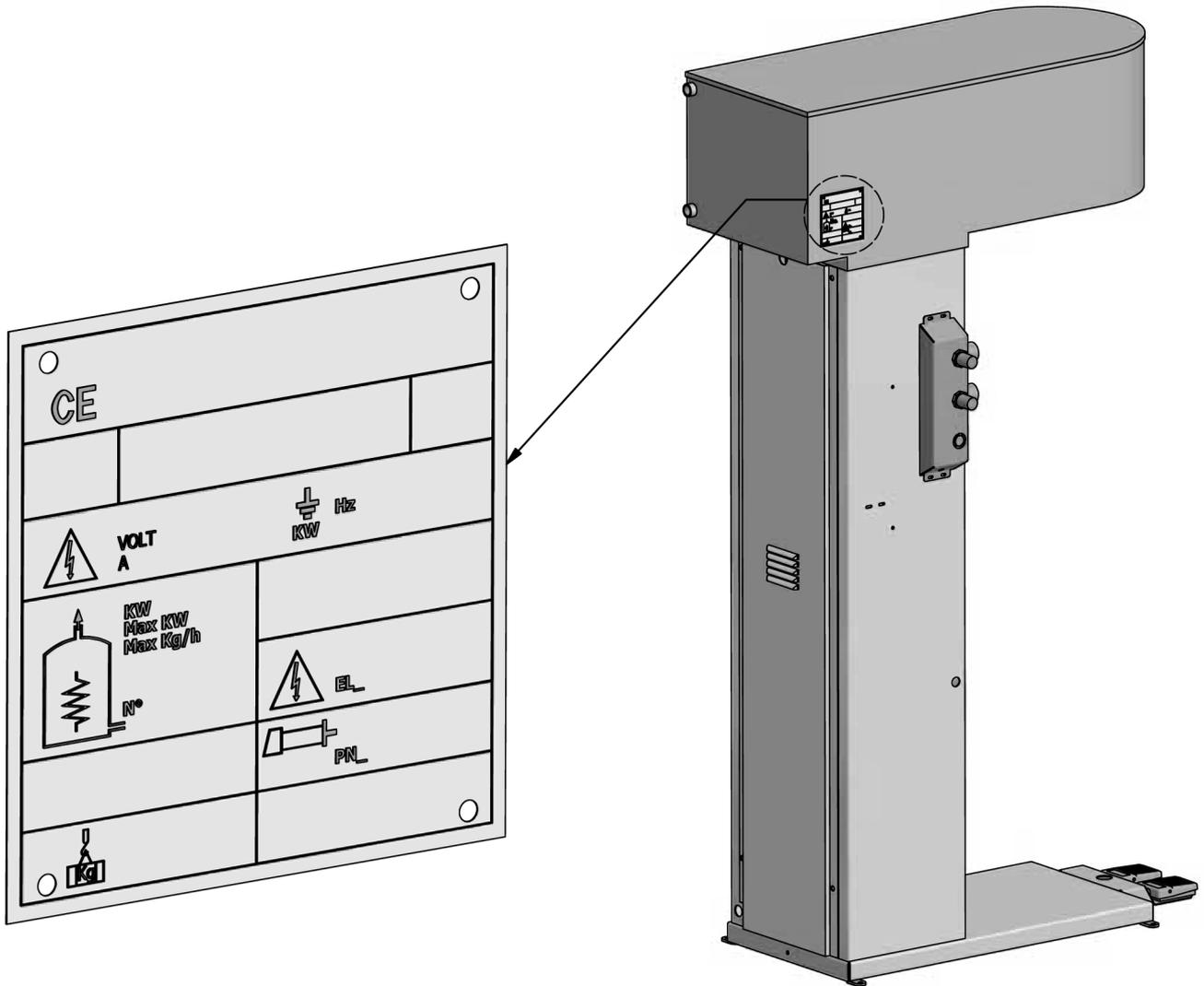
Этикетка с перечеркнутым передвижным контейнером мусора, имеющаяся на продукте, означает, что изделие не должно быть утилизировано по установленной

процедуре утилизации бытовых отходов. Во избежание нанесения возможного ущерба окружающей среде и здоровью людей, изделие должно быть отделено от бытовых отходов и доставлено в пункт сбора для утилизации электрических и электронных отходов.

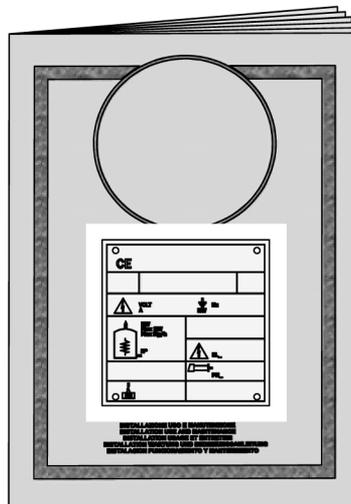
Дифференцированный сбор мусора и вторичное использование устройств служит для сохранения природных ресурсов и защиты окружающей среды и здоровья людей. Неправильная утилизация продукта будет преследоваться согласно нормативным документам.

Для дополнительной информации по имеющимся центрам сбора свяжитесь с компетентными местными органами или дистрибьютором товара.

IDENTIFICAZIONE DELLA MACCHINA - IDENTIFICATION OF THE MACHINE - IDENTIFICATION DE LA MACHINE  
 IDENTIFIZIERUNG DER MASCHINEN - IDENTIFICACION DE LA MAQUINA - ИДЕНТИФИКАЦИЯ МАШИНЫ



N.B. COPIA TARGHETTA DATI TECNICI E' RIPORTATA SULLA COPERTINA DI QUESTO MANUALE  
 N.B. COPY OF THE TECHNICAL SPECIFICATIONS PLATE IS REPRODUCED ON THE COVER OF THIS MANUAL  
 N.B. COPIE DE LA PLAQUE DES DONNEES TECHNIQUES EST REPRODUITE SUR LA COUVERTURE DE CE MANUEL  
 N.B. KOPIE DES TECHNISCHEN-DATEN ETIKETTE IST AUF DEN UMSCHLAG DIESER ANLEITUNG REPRODUZIERT  
 N.B. COPIA TARJETA DATOS TECNICOS ES REPRODUCIDA SOBRE EL FORRO DE ESTO MANUAL  
 ПРИМ. КОПИЯ ТАБЛИЧКИ ТЕХНИЧЕСКИХ ДАННЫХ ПРИСУТСТВУЕТ НА ОБЛОЖКЕ ЭТОЙ ИНСТРУКЦИИ



M\_00555/1

## УСТАНОВКА

### УПАКОВКА

Машина упакована в специальный картон (INDUPACK), зафиксированный на термообработанный паллет.

### ТРАНСПОРТИРОВКА



Сразу при получении упакованной машины заявить транспортировщику в письменной форме о возможных повреждениях машины, причиненных упаковке во время транспортировки. Если повреждена сама машина во время транспортировки, страховка курьера покрывает предполагаемый ущерб только в случае их своевременного указания.

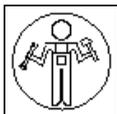
Все операции по установке должны осуществляться квалифицированным персоналом, обеспеченным необходимыми средствами защиты (перчатками и т.д.).

Не направлять на машину струи воды и избегать резких движений и сильных столкновений.

Запрещается транспортировка машины вручную, только с использованием механических транспортных и погрузочных средств.

Доставить полностью упакованную машину максимально близко к месту ее установки и осуществить распаковку.

### РАСПАКОВКА МАШИНЫ



Осуществлять в следующем порядке:

- a) Извлечь из упаковки машину и аксессуары, удостоверившись в том, что они не были повреждены во время транспортировки.

- b) Обвязать машину 2 тросами (проверить их на соответствие их допустимой нагрузки полному весу машины, указанной на этикетке технических данных), один сзади, другой с передней части машины; потом при помощи механических транспортных и погрузочных средств, поднять машину и поставить ее на место, предназначенное для установки без ее дальнейшего перемещения вручную.

- c) Полнить установку имеющихся в наличии аксессуаров (см. след. параграфы)

- d) По окончании установки аккуратно собрать панели и защиту машины вместе с имеющимися аксессуарами.

Должны быть соблюдены требования по удаленности от стен и других машин для обеспечения бесперебойной работы и отличного обслуживания.

Машина не нуждается в закреплении на полу. Рекомендуется установить ее ровно (выровнять по уровню).

### ПОДКЛЮЧЕНИЕ ПАРА И ВЫХОДА КОНДЕНСАТА



(СМ. РИС. НА СТР. 10-4)

Необходимо осуществить традиционное подключение, т.е. с устройством слива конденсата как показано на рисунке на стр. 10-4.

Для этого типа соединения от высокой части центрального трубопровода отвести железную трубу 1/2" GAS и провести ее на расстояние 100 см до машины. На конец этой трубы вмонтировать шаровой кран "ПОЗ. 67" для отключения машины от устройства.

Соединение шарового крана к штуцеру подачи пара "ПОЗ. 4" можно осуществить с использованием медной трубы с внутренним диаметром 14 мм.

Напоминаем, что машина работает с паром под давлением 4 - 6 бар (58 - 87 П), поэтому, если машина подключается к парогенератору с более высоким давлением, необходимо установить редуктор давления.

Соединить со штуцером слива конденсата "ПОЗ. 3" водослив конденсата 1/2" GAS в перевернутое ведро с фильтром (SPIRAX SARCO HM 007 или JUCKER SA8).

В нижнюю часть водослива вмонтировать сдерживающий клапан во избежание встречного давления на водослив.

Необходимо вмонтировать шаровой кран на трубу слива конденсата "ПОЗ. 68" (труба 1/2" GAS) для обеспечения возможности отключения машины от устройства

## ЭЛЕКТРИЧЕСКОЕ ПОДКЛЮЧЕНИЕ



(СМ. РИС. НА СТР. 10-6)

Убедиться в том, что напряжение и частота линии соответствуют значениям, указанным в таблице технических данных машины (см. стр. 2-1).

Для напряжений 400В/3 фаз и 440В/3 фаз, подготовить трехфазную линию с нулем и землей и подключить ее к контактным зажимам подачи тока (вставить кабель в киповую планку "ПОЗ. 8").

Для других значений напряжения и для измерения линии и выключателя см. таблицу, представленную на рисунке.

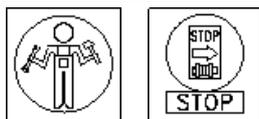
Линия тока должна быть снабжена автоматическим термоманитным дифференциальным выключателем 30 мА, с розеткой и вилкой с внутренней механической блокировкой.

Обязательно, в случае нарушения не распространяется гарантия, подключить машину к заземлению согласно действующим нормам.

Проверить перед начальным испытанием, что зажимы всех электрических компонентов не ослабли во время транспортировки.

После соединения проверить направление вращения моторов (вентиляторов), и в случае ошибки поменять местами 2 из 3 фаз на входе. Заново установить все панели машины и защиту.

## ПОДКЛЮЧЕНИЕ СЖАТОГО ВОЗДУХА



(СМ. РИС. НА СТР. 10-5)

Машине должно быть обеспечено снабжение чистым сжатым воздухом, без конденсата и масел, под давлением 7÷8 бар (101÷115 Па).

Подвести трубу из оцинкованного железа или пластика 1/4" GAS на расстояние 1 м от машины.

На ее конце вмонтировать шаровой кран с 3 направлениями или на каретке "ПОЗ. 25".

Этот кран с 3 выходами позволяет питать машину (положение 1=ON=OK) или выключать ее (положение 0=OFF=STOP), выгружая оставшийся в машине воздух через глушитель. Таким образом, при необходимости осуществления обслуживания машины, имеется гарантия, при повороте крана в положение 0=OFF=STOP (или стянув зажимное кольцо), что отсутствует опасность пневматического типа (струи воздуха, движения поршней и т.п.).

Посредством пластиковой трубы  $\varnothing_{\text{внутр}}=6\text{мм}$  ( $\approx 0,47$  дюйма), выдерживающей давление минимум 20 бар (290 Па), соединить кран со штуцером подачи сжатого воздуха "ПОЗ. 2" машины.

Отрегулировать редуктор давления "ПОЗ. 10" на 7 Бар.

## ЭКСПЛУАТАЦИЯ МАШИНЫ

### ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЙ КОНТРОЛЬ

(СМ. РИС. НА СТР. 10-4)

Убедиться в том, что шаровые краны, установленные на трубопроводе подачи пара "ПОЗ. 67" и выхода конденсата "ПОЗ. 68", открыты.

Сначала, в холодной машине, пар при поступлении будет конденсироваться быстро; и, следовательно, рекомендуется подождать несколько минут до начала работы, пока весь образовавшийся конденсат не сольется.

При несоблюдении этой нормы чрезмерно образовавшийся конденсат выйдет через трубы отпаривания, нанося вред изделию.

### ВКЛЮЧЕНИЕ МАШИНЫ

(СМ. РИС. НА СТР. 10-3)

- a) Включить главный рубильник, предусмотренный на линии электропитания, и выключатель блокировки двери "ПОЗ. 69".
- b) Открыть кран подачи сжатого воздуха, слить остатки конденсата из чаши фильтра воздуха при помощи маховичка "ПОЗ. 1". Установить давление сжатого воздуха 6÷7 бар (85÷100 Па).

- с) Открыть задвижку подачи пара и выхода конденсата.

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МАШИНЫ И ЭЛЕКТРОННОЙ КАРТЫ

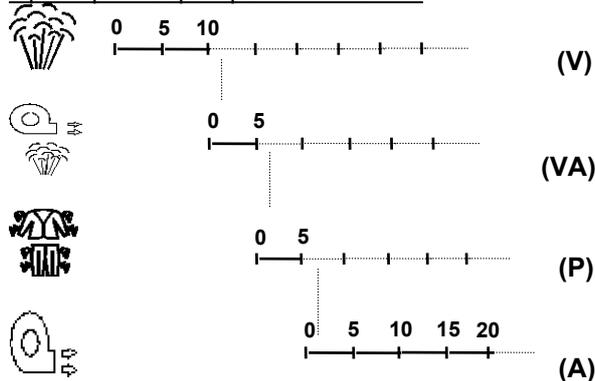
### МЕНЮ ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ

(СМ. РИС. НА СТР. 10-3)

### ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТЬ ФАЗ ГЛАЖЕНИЯ

- ◆ Время отпаривания (обозначено буквой "V")
- ◆ Время подачи смеси воздух/пар (обозначено буквами "VA").
- ◆ Пауза (обозначено буквой "P").
- ◆ Время сушки (обозначено буквой "A").

Пример выбора времени глажки:



### ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЕ ОПЕРАЦИИ

Отрегулировать редукторы воздуха:

- Редуктор №40: 4÷7 бар (58÷101 Па) (натяжитель пояса);
- редуктор №129: 1÷1,5 бар (15÷22 Па) (открытие устройств глажения);
- редуктор №130: 5÷7 бар (72÷101 Па) (давление зажимов складок);

При включении главного выключателя машины загорится дисплей карты с отображением последней полностью выполненной программы глажки.

Для просмотра список программ памяти по возрастанию нажать кнопку ▲/Steam, по убыванию - кнопку ▼/Air.

После выбора требуемой программы глажки следует загрузить брюки следующим образом (автоматический цикл глажения):

1. Застегнув первую пуговицу закрытия брюк, натянуть пояс брюк на соответствующую форму, и, держа раскрытым пояс до полного натяжения, нажать педаль 29 для фиксации брюк.
2. С выключенными **Legs trolley** и **Photocell** повторным нажатием педали 29 запускается цикл глажения.
3. С выключенным **Photocell** (см. использование функции **Photocell**) и включенным **Legs trolley**:
  - 3-а. Вставить правую брючину в правый зажим и нажать педаль 29 для закрытия.
  - 3-б. Вставить левую брючину в левый зажим и нажать педаль 29 для закрытия.

В этот момент запускается предварительно выбранный цикл глажки двумя разными способами, определенными функцией

**Immediate** **Delayed** (см. "Использование функции **Immediate Delayed...**").

### ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ФУНКЦИИ **LEGS TROLLEY**: КАРЕТКА НАТЯЖКИ БРЮЧИН

В некоторых случаях, например, при глажке коротких брюк или брюк с эластаном следует исключить использование каретки натяжки брюк из цикла.

Функция **Legs trolley** позволяет включать, если активизирована (диод светится), и исключать, если отключена (диод не светится), каретку натяжки брюк и соответствующих зажимов, внутренних и внешних, из процесса глажки.

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ФУНКЦИИ **AUTOMATIC MANUAL:** АВТОМАТИЧЕСКИЙ ЦИКЛ / РУЧНОЙ ЦИКЛ

Функция **Automatic Manual** позволяет оператору выполнять цикл автоматически или вручную.

Если **Automatic Manual** включена (диод светится), цикл выполняется в автоматическом режиме.

В случае, если оператору требуется выполнить специфический цикл, следует деактивировать функцию **Automatic Manual**, перейдя таким образом в ручной режим.

В последнем случае после выполнения предварительных операций по загрузке брюк (см. параграф "Предварительные операции"),

- При нажатии кнопки ▲ /**Steam** активируется отпаривание
- При нажатии кнопки ▼ /**Air** активируется вентиляция, при повторном нажатии - прекращается.

Кроме того, возможна одновременная активация двух кнопок, добиваясь таким образом подачи пара, смешанного с воздухом.

Для возврата к функции автоматического цикла, после снятия брюк, активировать

**Automatic Manual** (диод светится)

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ФУНКЦИИ **IMMEDIATE DELAYED:** СПОСОБ ЗАПУСКА ЦИКЛА ГЛАЖКИ

Функция **Immediate Delayed** позволяет оператору выбрать один из двух способов запуска цикла глажки.

Когда **Immediate Delayed** включена (диод горит), цикл запускается сразу же после закрытия левого зажима.

Если **Immediate Delayed** отключена, цикл запускается по окончании спуска каретки натяжки брюк.

В обоих случаях при запуске цикла глажки загорится диод кнопки **Start** карты.

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ УСТРОЙСТВА НАТЯЖЕНИЯ БРЮК

После натяжения брюк при помощи каретки возможно в любой момент нажатием педали 29 выполнить последующее натяжение брюк импульсами. В независимости от времени, в течение которого будет нажата педаль, каретка натяжения брючин будет опускаться примерно на 2 см при каждом нажатии. По завершении цикла зажимы откроются автоматически.

## (ОПЦИЯ) ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ФУНКЦИИ **PHOTOCELL:** УСТРОЙСТВО ФОТОЭЛЕМЕНТА

Если **Photocell** включена, при последующем нажатии педали 29 после надевания брюк на пояс, два зажима закроются автоматически после спуска каретки натяжения брючин.

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ УСТРОЙСТВА ЛОПАТОК ДЛЯ СТРЕЛОК **(TASTO PLEAT PADDLES)**

Нажать кнопку **Pleat paddle** для использования устройства лопаток.

Разместить правую лопатку в соответствии с нужной стрелкой, подвинув ее к стрелке (во время этой операции можно придерживать стрелку левой рукой, пока лопатка не будет в 2 см от закрытия).

Затем лопатка заблокируется автоматически. Выполнить аналогичную операцию для фиксации левой стрелки.

С опусканием второй лопатки незамедлительно запускается цикл глажения,

если включена **Immediate Delayed**; если же

**Immediate Delayed** выключена, цикл глажения запускается с секундной задержкой.

По окончании цикла зажимы и лопатки открываются автоматически через 2 секунды.

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПЕДАЛИ РУЧНОГО ОТПАРИВАНИЯ И ВЕНТИЛЯЦИИ (34) И КНОПКИ

### STEAM / AIR+STEAM

(СМ. РИС. НА СТР. 10-3)

После фиксации брюк на поясе можно в любой момент выполнить операцию отпаривания нажатием педали «ПОЗ. 34». Либо нажатием кнопки **Steam / Air+ Steam** и нажатием педали «ПОЗ. 34» достигается подача воздушно-паровой смеси.

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КРАСНОЙ КНОПКИ (НА ПЕДАЛЬНОМ БЛОКЕ)

При совершении ошибки во время надевания брюк можно отменить последнюю выполненную операцию однократным нажатием красной кнопки. Двойным нажатием аннулируются все выполненные до этого операции.

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КНОПКИ

### ESC / STOP

Однократным нажатием кнопки **Esc/Stop** можно остановить цикл глажения.

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КНОПКИ

### CUFF / QUALITY

С нажатой кнопкой (диод светится), по окончании цикла глажения каретка натяжения брючин автоматически опускается на 2 секунды, для быстрого снятия брюк без сминания краев.

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КНОПКИ

### FLY PADDLE

Отключением этой кнопки (диод не светится) отключается лопатка для удержания пояса.

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КНОПКИ

### END MODE

(СМ. РИС. НА СТР. 10-3)

При нажатой кнопке (диод горит) 2 зажима (и 2 лопатки для стрелок), по окончании цикла глажения останутся закрытыми. Таким образом, нажатием педали «29» цикл глажения запустится заново, либо смогут быть выполнены операции отпаривания или вентиляции нажатием кнопок **Steam** или **Air**.

Затем нажать красную кнопку **Stop** для открытия зажимов и лопаток.

## ОПЕРАЦИИ ПО СНЯТИЮ БРЮК

(СМ. РИС. НА СТР. 10-3)

После завершения фазы глажения для снятия брюк с машины необходимо действовать в следующем порядке:

1. Взять брючины, потянуть их на себя и нажать педаль 29: через примерно 2 секунды поднимется каретка натяжения брючин.

В этот момент машина готова к одеванию новой пары брюк.

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КНОПКИ

### MENU

### КАК ЗАНЕСТИ В ПАМЯТЬ ПРОГРАММЫ ГЛАЖКИ (ПРОГРАММА)

При однократном нажатии кнопки **Menu** появится сообщение "ПРОГРАММА" с номером программы для занесения в память. Максимальное количество программ памяти - 100: от "00" до "99".

К Клавишам **▲/Steam** и **▼/Air** следует выбрать номер. При повторном нажатии кнопки **Menu** появится сообщение «ПРОГРАММА», нажатием кнопки **Enter/Start** можно войти в программу глажения для изменения сроков. На дисплее появится окно, позволяющее занести в память следующие данные:

- a) Первые две цифры слева означают номер заносимой программы.

b) Последующие восемь букв могут быть использованы для обозначения желаемого имени программы глажки. После однократного нажатия клавиши **Enter/Start** мобильный курсор окажется на первой из восьми букв. В этот момент можно выбрать желаемую букву или цифру, используя кнопку **▲/Steam** или.

**▼/Air**. Для подтверждения выбранной буквы нажать **Enter/Start**. Автоматически курсор переместится на вторую букву: повторить те же операции для завершения введения имени.

c) Последние четыре цифры справа отображают количество циклов глажки выполненных этой программой, которое можно обнулить (для его обнуления см. параграф "Как обнулить циклы программы").

d) По завершении выбора восьмой буквы нажать кнопку **Enter/Start**. Курсор расположится на первом из четырех регулируемых времен глажки. Перейти к установке 4 сроков глажки:

- ◆ Время отпаривания (обозначается буквой "V")
- ◆ Время пара, смешанного с водой (обозначается буквами "VA").
- ◆ Время паузы (обозначается буквой "P").
- ◆ Время сушки (обозначается буквой "A").

Для установки 4 времен от минимума 0 секунд до максимума 99 секунд следует перевести мобильный курсор на интересующее время нажатием кнопки **▲/Steam** для увеличения времени либо кнопки **▼/Air** для его сокращения.

Всегда нажимать кнопку **Enter/ Start** для подтверждения выбранного времени и для перехода к установке следующего времени. По завершении установки четвертого времени при нажатии кнопки **Enter/ Start** на дисплее на несколько секунд появится сообщение "ПРОГРАММА СОХРАНЕНА".

#### КАК УДАЛИТЬ ПРОГРАММУ ИЗ ПАМЯТИ (УДАЛЕНИЕ)

Нажать клавишу **Menu** до появления сообщения "УДАЛЕНИЕ" с номером и именем программы. Нажать кнопку **▲ /Steam**, либо кнопку **▼/Air** для поиска номера и имени удаляемой программы. При отображении интересующей программы нажать кнопку **Enter/Start**: на несколько секунд появится

сообщение "ПРОГРАММА УДАЛЕНА".

Нажатием кнопки **Esc/Stop** выйти из программирования.

#### КАК ОБНУЛИТЬ ЦИКЛЫ ПРОГРАММЫ (ОБНУЛЕНИЕ ЦИКЛОВ)

Нажать кнопку **Menu** до появления сообщения "ОБНУЛЕНИЕ ЦИКЛОВ" с номером и именем программы.

Нажать кнопку **▲ /Steam** либо кнопку для **▼/Air** поиска номера и имени программы, в которой желаете обнулить выполненные циклы работы.

При отображении требуемой программы нажать кнопку **Enter/Start**: на несколько секунд появится сообщение "СЧЕТЧИК ЦИКЛОВ ОБНУЛЕН". Нажать кнопку **Esc/Stop** для выхода из программирования.

Последующие настройки карты могут выполняться только квалифицированными техниками производителя (параграф "индивидуализация электронной схемы: технической меню").

## ОПЕРАЦИИ, ВЫПОЛНЯЕМЫЕ ПО ЗАВЕРШЕНИИ РАБОТЫ

(СМ. РИС. НА СТР. 10-3, 4)

- a) Отключить функцию **Legs trolley** чтобы каретка полностью опустилась вниз.
- b) Закрыть 2 задвижки, расположенные на трубах подачи пара "ПОЗ. 67" и слива конденсата "ПОЗ. 68".
- c) Отключить главный выключатель машины "ПОЗ. 69", выключатель, предусмотренный на линии питания.

## ИНДИВИДУАЛИЗАЦИЯ ЭЛЕКТРОННОЙ КАРТЫ: ТЕХНИЧЕСКОЕ МЕНЮ

**ПРИМЕЧАНИЕ:** ИНФОРМАЦИЯ И ОПЕРАЦИИ, ОПИСАННЫЕ В ЭТОМ ПАРАГРАФЕ. ПРЕДНАЗНАЧЕНЫ ТОЛЬКО ДЛЯ АВТОРИЗОВАННОГО ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРСОНАЛА, ВЫПОЛНЯЮЩЕГО УСТАНОВКУ И ОДЕБЛУЖИВАНИЕ МАШИНЫ.

## РАСПОЛОЖЕНИЕ DIP-SWITCH

Выключатели (dip switch) на внутренней электронной схеме (спу) должны быть установлены как показано на рисунке:



## ТЕХНИЧЕСКОЕ МЕНЮ

Для включения технического меню следует:

- Выключить главный выключатель машины.
- Удерживая нажатыми кнопки **Esc/Stop** и **Enter/Start**, вновь включить главный выключатель.

В это время при нажатии кнопки **▲/Steam** либо кнопки **▼/Air** циклически отобразятся пункты:

- МОДЕЛЬ МАШИНЫ
- "СУММАТОР ЦИКЛОВ"

### ВЫБОР ЯЗЫКА (КАК ВЫБРАТЬ ЯЗЫК)

Нажать кнопку **Menu** до появления сообщения "ВЫБОР ЯЗЫКА" нажать кнопку **Enter/Start** для вывода и просмотра имеющихся языков.

При нажатии кнопки **▲/Steam**, либо кнопки **▼/Air** они отображаются по порядку.

Нажать кнопку **Enter/Start** для подтверждения выбранного языка.

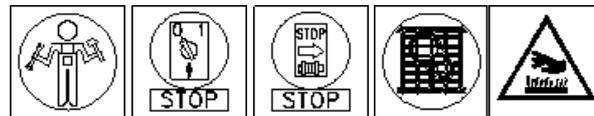
Нажать кнопку **Esc/Stop** для выхода из программирования.

### СУММАТОР ЦИКЛОВ (ОТОБРАЖЕНИЕ СУММЫ РАБОЧИХ ЦИКЛОВ, ВЫПОЛНЕННЫХ МАШИНОЙ)

Нажать кнопку **Menu** до появления сообщения "СУММАТОР ЦИКЛОВ" отобразится общее количество отработанных циклов во время всего срока работы машины.

Нажать кнопку **Esc/Stop** для выхода из программирования.

## ОБСЛУЖИВАНИЕ



Следование рекомендациям чрезвычайно важно для обеспечения бесперебойной работы машины, что обеспечит максимальную производительность, избавив Вас от чрезмерных затрат в связи с остановками машины.

Первая часть этой рубрики разделена на главы в зависимости от большей или меньшей периодичности операций по обслуживанию.

**ПРИМЕЧАНИЕ:** Рекомендуемая периодичность (еженедельная, ежемесячная и т.д.) ориентировочна и относится к машинам, работающим в "нормальных" условиях. Можно самостоятельно устанавливать точную частоту осуществления операций по обслуживанию на основе следующих параметров:

- объем работ, выполняемых на машине;
- жесткость воды, вызывающая большие или меньшие известковые отложения на нагревательных элементах бойлера;
- запыленность воздуха;
- другие особые условия.

Все операции по обслуживанию выполняются на полностью выключенной машине и в особенности:

- Главный выключатель, предусмотренный на электролинии, должен быть выключен и вилка должна быть вынута из розетки.
- Должны быть закрыты шаровые краны подачи пара "ПОЗ. 67" и выхода конденсата "ПОЗ. 68" (см. стр. 10-4).
- Должен быть закрыт кран подачи сжатого воздуха и выпущен оставшийся в машине воздух.
- Необходимо оставить охладиться горячие детали машины (внутренние трубы, клапаны, и т.д.), чтобы не обжечься.

Только при соблюдении всех этих мер безопасности и других, диктуемых особенными случайными условиями, возможно осуществление обслуживания машины в абсолютной безопасности, помня, что "осторожность никогда не бывает чрезмерной".

Для лучшего обозначения опасности в критических местах машины расположены наклейки с символами, значение которых подробно объясняется на красной странице в начале этой инструкции (“Предупреждения о безопасности людей и предметов”).

**ПРИМЕЧАНИЕ:** В любом случае, обслуживание должно осуществляться только компетентным персоналом, отвечающим за свою безопасность, а также за безопасность других участвующих лиц/животных/предметов. Закон, и особенно последние нормативы СЕЕ, сурово наказывают владельца машины при использовании для обслуживания некомпетентного персонала.

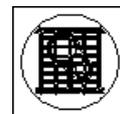
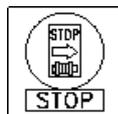
### ЕЖЕНЕДЕЛЬНОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

Проверять фильтр сжатого воздуха, сливать воду в чашу фильтра, используя соответствующий сливной кран “ПОЗ. 2”.

### ЕЖЕКВАРТАЛЬНОЕ /ПОЛУГОДОВОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

- a) Очищать фильтр, расположенный на трубе слива конденсата, который при наличии загрязнений затрудняет слив и вызывает водовороты.
- b) Чистить вентиляционный канал от возможных засорений (шерсти, грязи), затрудняющих движение воздуха во время фазы вентиляции.
- c) Проверять различные соединения и шаровые краны насколько при непрерывном постоянном нагреве и охлаждении могут протекать. В случае протечки рекомендуется демонтировать соединения и шаровые краны и восстановить герметичность.
- d) Проверять состояние сохранности всех табличек машины (инструкций и рисков). При их повреждении рекомендуется осуществить их замену.

### НЕИСПРАВНОСТИ



*Inconvenienti:*

*Cause:*

*Rimedi:*

### НЕИСПРАВНОСТИ СРАЗУ ПОСЛЕ УСТАНОВКИ

1. Выходит влажный пар даже после первых циклов работы.

1. Причины:

- a) Устройство водослива установлено в неправильной позиции или не подходит;
- b) Сдерживающий клапан установлен не в том направлении или не установлен;
- c) Вода в трубах подачи пара;
- d) Блокировка труб слива конденсата.

1. Меры:

- a) Убедиться, что устройство водослива установлено на трубах выхода конденсата и похоже на перевернутое ведро (см. параграф “Подключение пара...”);
- b) Проверить точное направление движения сдерживающего клапана, либо установить его;
- c) Установить устройство водослива в конце трубопровода между трубами подачи пара и возврата конденсата или лучше в верхней части машины;
- d) Устранить блокировки, создав наклон по направлению слива.

## НЕИСПРАВНОСТИ ВЕНТИЛЯТОРА

1. Вентилятор не работает	<b>1. Причины:</b> <b>a) Перегорел</b> мотор вентилятора. <b>b) Катушка</b> контактора перегорела.	<b>1. Меры:</b> <b>a) Заменить</b> мотор вентилятора. <b>b) Заменить</b> катушку контактора.
---------------------------	--	--

## НЕИСПРАВНОСТИ СИСТЕМЫ ОТПАРИВАНИЯ

1. Протечки воды во время фазы отпаривания в начале глажки.	1. В баке сепаратора конденсата избыток конденсата, вызванный тем, что машина еще холодная.	1. Подождать несколько минут перед началом работы, позволив машине достигнуть температуры режима.
2. Протечки воды во время фазы отпаривания после нескольких часов работы машины.	2. В баке сепаратора избыток конденсата, который устройству водослива не удается слить.	2. Проверить работу устройства слива конденсата и, при необходимости, заменить его.

## ФОРМА ЗАКАЗА ЗАПАСНЫХ ЧАСТЕЙ

Зап.части должны заказываться исключительно по факсу, с сообщением соответствующих кодов и описаний, для обеспечения возможности поставки зап.частей в краткие сроки.

### ВАЖНО:

Для электрических компонентов с разными напряжениями и частотами 220V/230V/240V 50Hz. (сопоставить данные неисправного изделия с табличными) буква кода заказа должна соответствовать желаемому напряжению, как показано в следующей таблице:

A	220V/230V 60Hz.
B	240V 50Hz.
C	200V 50Hz.
D	200V 60Hz.
E	190V 50Hz.
F	115V 60Hz.
G	110V 60Hz.
H	208V 50Hz.
I	24V 50Hz.
L	240V 60Hz.
M	254V 50Hz.

### Пример 1:

Необходима катушка контактора 230V 50 Hz.

Полная информация для заказа:

- Модель машины: Тип манекена...
- Реестровый N° 110227
- Код 04775-катушка контактора 230V/50 Hz
- N° 1 шт.

### Пример 2:

Та же самая катушка, но 254V/50Hz.

Полная информация для заказа:

- Модель машины: Тип манекена...
- Реестровый N° 110228
- Код 04775/M - катушка контактора 254V/50 Hz
- N° 1 шт.

### ПРИМЕЧАНИЕ:

1. Детали, указанные в данной инструкции без кодового номера сбоку, **ОТСУТСТВУЮТ** на складе.
2. Сокращения "ПОЗ. 1" или "ПОЗ. 25" и т.п., указанные сбоку некоторых деталей, не связаны никоим образом с кодом данных зап.частей и, следовательно, не должны указываться при заказе деталей.

3. Данные, описания и иллюстрации, содержащиеся в данной брошюре, не являются обязательными. Фабрика оставляет за собой право в любой момент вносить все изменения, которые считает целесообразными, без обязательства обновления настоящей брошюры.

## СКЛАДИРОВАНИЕ И УТИЛИЗАЦИЯ



В случае **складирования** на длительный период следует отключить источники питания: гидравлические, электрические, пневматические.

- a) Слить возможный бак сепаратора конденсата.
- b) Очистить различные трубки от возможных известняковых пробок.
- c) Заново закрыть все шаровые краны подачи пара и возврата конденсата.

Вновь собрать все панели, закрывающие машину, и покрыть ее полотном для защиты от влаги и пыли.

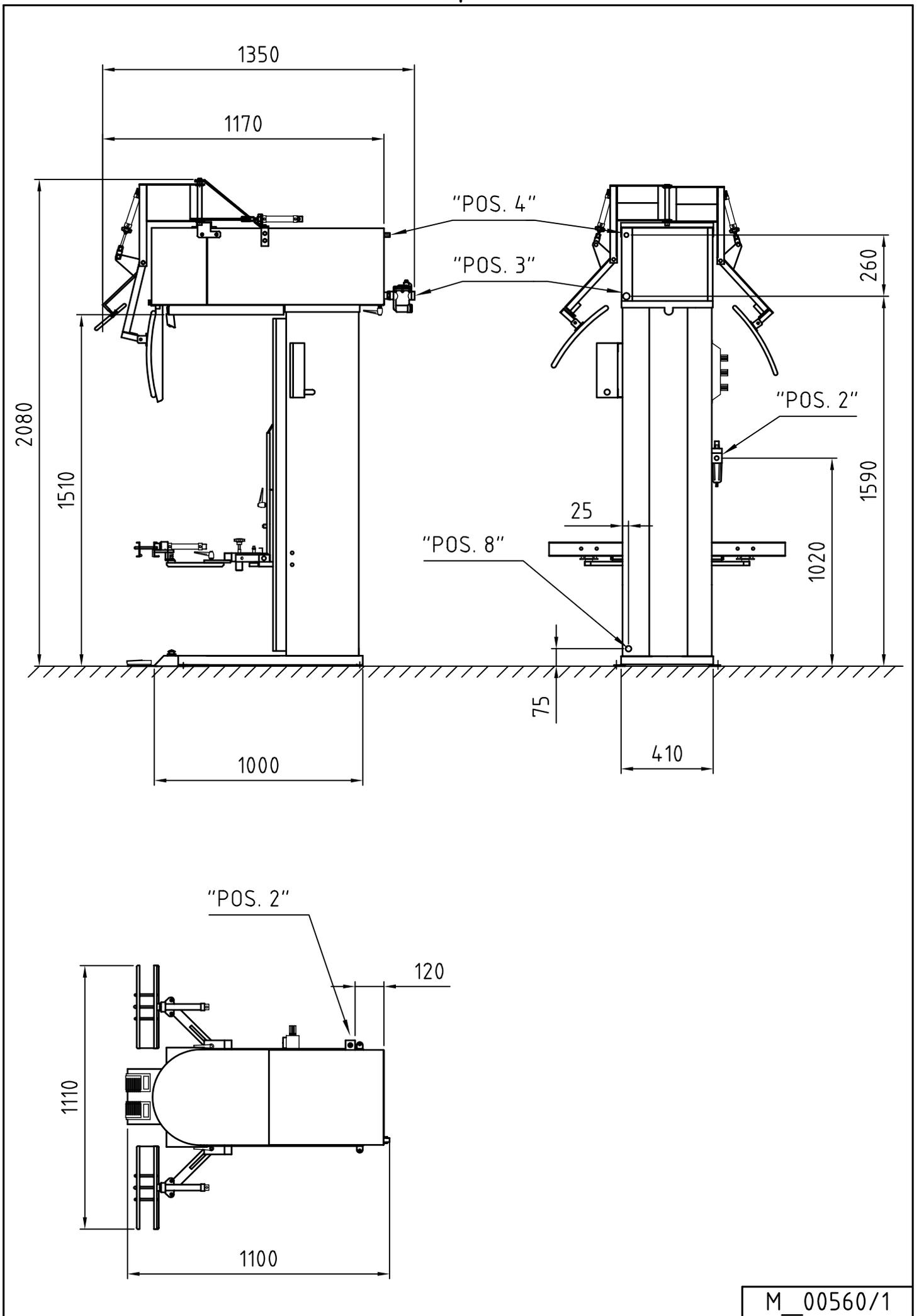
В случае **утилизации** действовать следующим образом:

- a) Слить прямо в канализацию воду, оставшуюся в возможном баке конденсата, удостоверившись, что она не имеет вредных загрязнений.
- b) Снять все компоненты, электрические, гидравлические, пневматические, с панелей, на которых они зафиксированы.
- c) Собрать пластик, бакелит, чугун, железо, медь, латунь, сталь, ткани, резину и т.п. в соответствующие контейнеры и утилизировать их в соответствии с действующими нормативами.

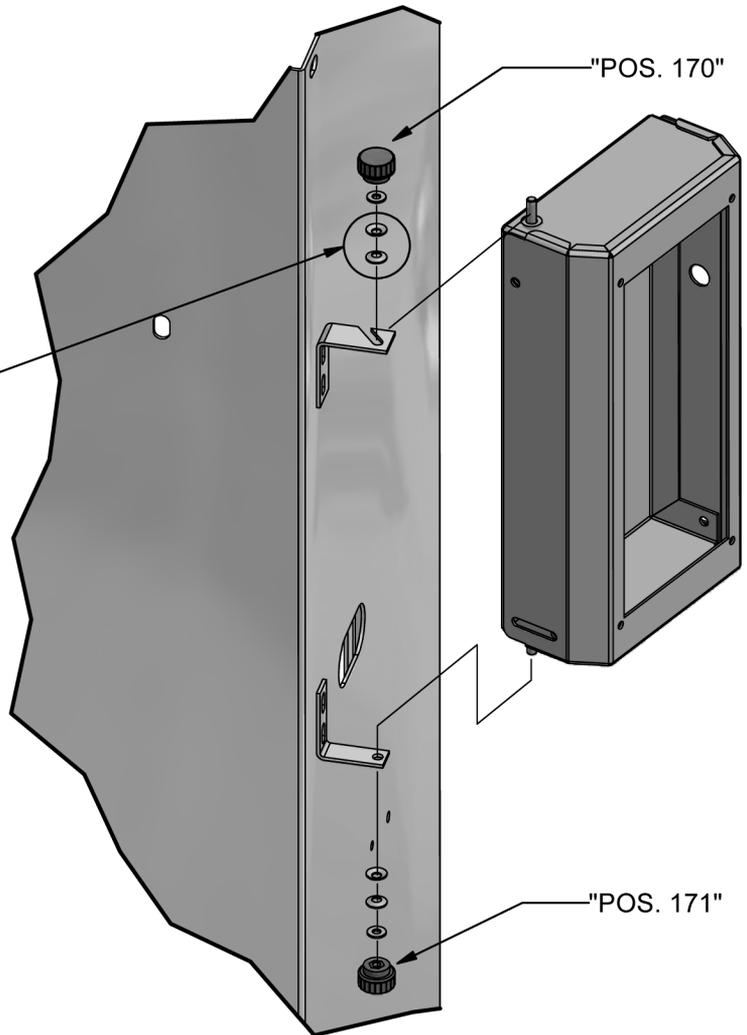
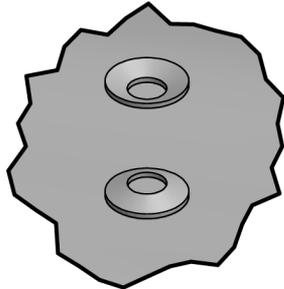
***Надеемся, что эти страницы будут Вам полезны и желаем Вам УСПЕШНОЙ РАБОТЫ!!***

**ТЕХНИЧЕСКИЙ ОТДЕЛ**

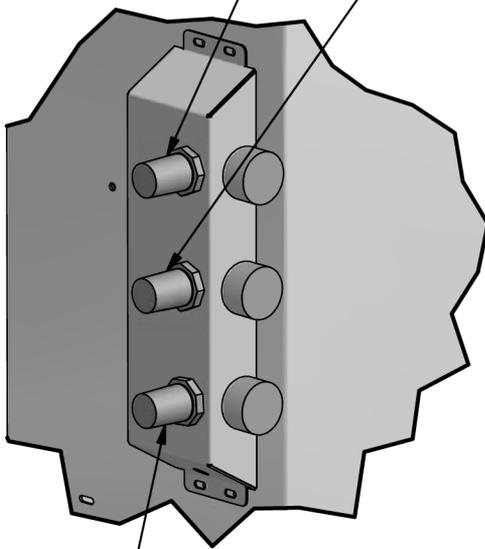
POS.	DATI TECNICI	TECHNICAL SPECIFICATIONS	DONNES TECHNIQUES	TECHNISCHE DATEN	DATOS TECNICOS	ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ	ALLAC. CENTRALI CENTRAL SUPPLIES BRANCH.CENTRALES ZENTRALANSCHLUSSE CONEXION CENTRAL
<b>XX</b> <b>"POS. 8"</b>	Alimentazione elettrica	Required power	Courant	Elektrischer Anschluss	Alimentación eléctrica	Электропитание	400V./3+N/50Hz
<b>"POS. 4"</b>	Alimentazione vapore	Steam inlet	Arrivée vapeur	Dampfanschluss	Alimentación de vapor	Подача пара	1/2"
<b>"POS. 3"</b>	Ritorno condensa	Return outlet	Retour	Kondensrücklauf	Retorno de condensados	Возврат конденсата	1/2"
<b>"POS. 2"</b>	Alimentazione aria	Air inlet	Alimentation air	Lufteingang	Alimentación de aire	Подача воздуха	1/4"
	Pressione esercizio vapore	Steam working pressure	Pression travail vapeur	Betriebsdampfdruck	Presión de trabajo vapor	Рабочее давление пара	4÷6 bar (58÷87 psi)
	Pressione esercizio aria	Air working pressure	Pression travail air	Betriebsluftdruck	Presión de trabajo aire	Рабочее давление воздуха	8÷10 bar (116÷145 psi)
	Consumo vapore	Steam consumption	Consommation vapeur	Dampfverbrauch	Consumo de vapor	Потребление пара	15÷20 Kg/h
	Consumo aria	Air consumption	Consommation air	Luftverbrauch	Consume de aire	Потребление воздуха	2,5 litri/min
	Motore ventilatore	Fan motor	Moteur ventilateur	Ventilatormotor	Motor ventilador	Мотор вентилятора	1,2 KW / 1,7 HP
	Peso netto	Net weight	Poids net	Nettogewicht	Peso neto	Вес нетто	162 Kg
	Peso lordo con fondale	Pallet gross weight	Poids brut avec palette en bois	Bruttogewicht mit palette	Peso bruto (palet de madera)	Вес брутто с основанием	172 Kg
	Peso lordo con gabbia	Gross weight (crate)	Poids brut (claire-voie)	Bruttogewicht (Verschlag)	Peso bruto (jaula)	Вес брутто с клеткой	194 Kg
	Peso lordo con cassa	Gross weight (box)	Poids brut (caisse)	Bruttogewicht (Kiste)	Peso bruto (caja)	Вес брутто с ящиком	257 Kg
	Dimensioni imballo	Overall dimensions	Dimensions emballage	Verpackungsabmessung en	Dimensiones de embalaje	Размеры упаковки	128x68x220 mm
	Volume	Volume	Volume	Volumen	Volumen	Объем	1,9 м3
<b>XX</b>	Altri voltaggi a richiesta	Other voltages by request	Autres voltages sur demande	Andere Gewünschte Stromspannungen	Otro voltaje bajo demanda	Другие напряжения по запросу	
							<b>M_00560/1</b>



MONTAGGIO CONSOLE  
 CONSOLE ASSEMBLING  
 MONTAGE CONSOLE  
 MONTAGE CONSOLE  
 MONTAJE CONSOLE  
 УСТАНОВКА ПАНЕЛИ УПРАВЛЕНИЯ

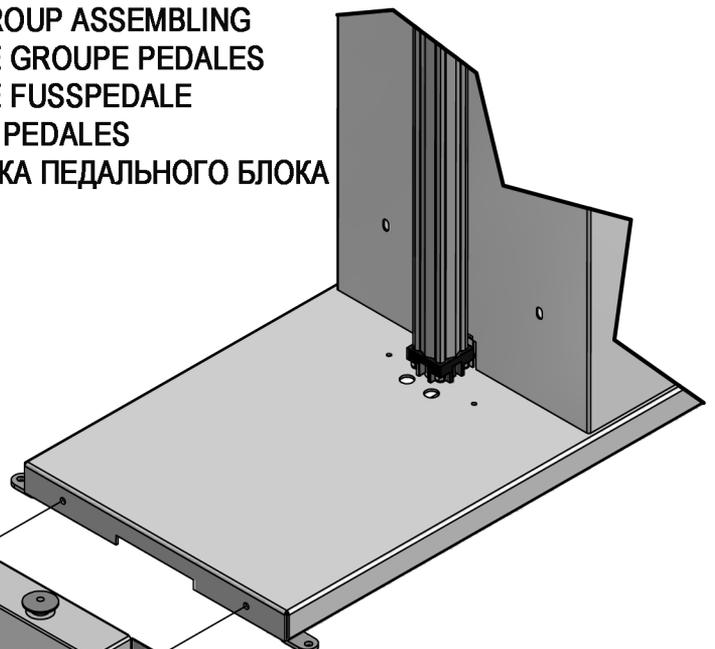


"POS. 129"  
 "POS. 40"



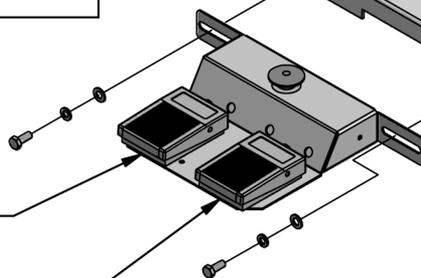
"POS. 130"

MONTAGGIO PEDALIERA  
 PEDAL GROUP ASSEMBLING  
 MONTAGE GROUPE PEDALES  
 MONTAGE FUSSPEDALE  
 MONTAJE PEDALES  
 УСТАНОВКА ПЕДАЛЬНОГО БЛОКА



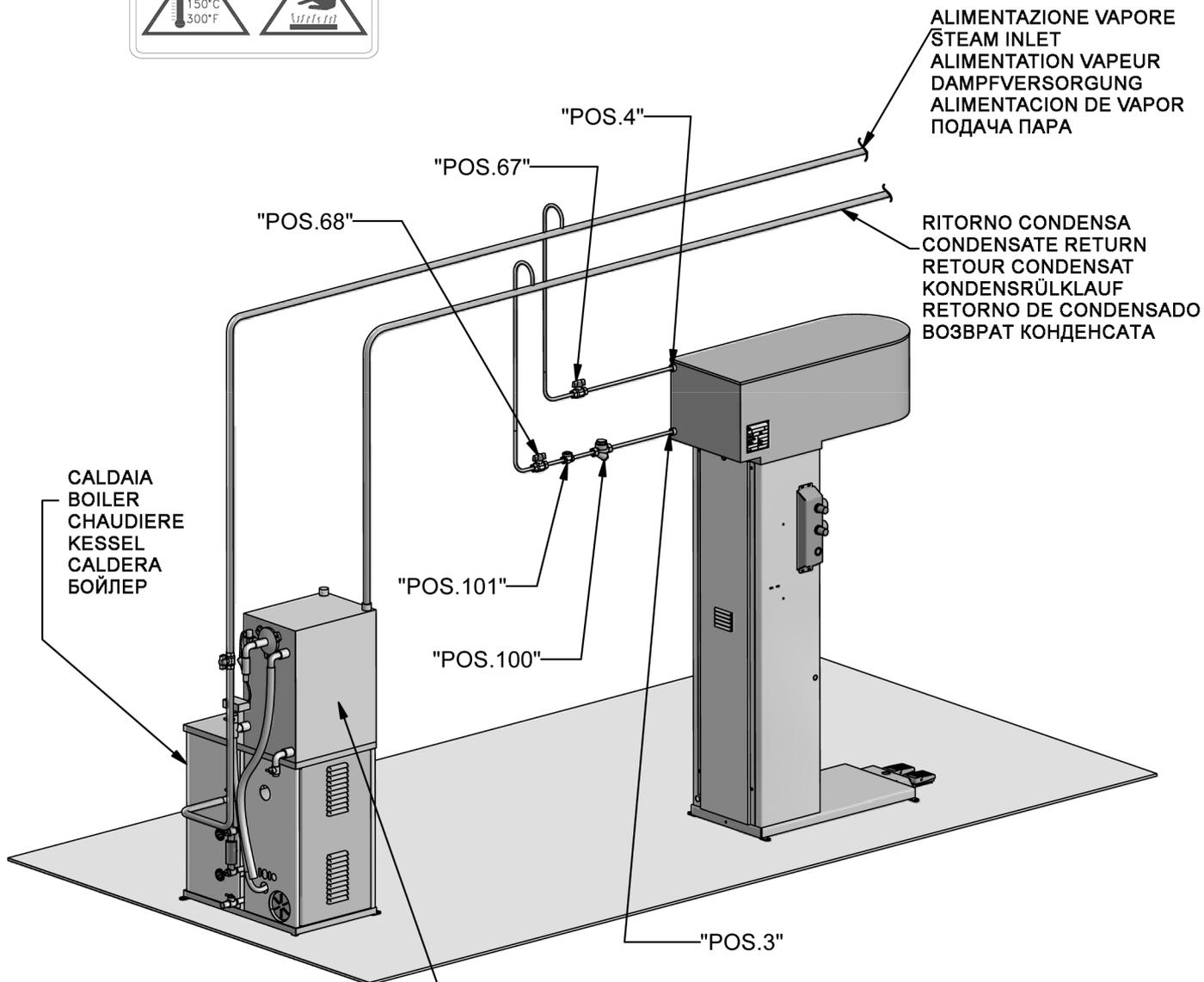
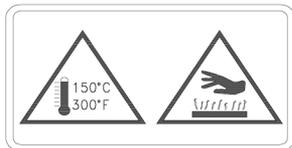
"POS. 34"

"POS. 29"



M\_00601/1

**ALLACCIAMENTO A CALDAIA CENTRALE - CENTRAL BOILER CONNECTION  
BRANCHEMENT A CHAUDIERE CENTRAL - ANSCHLUSS AN ZENTRALKESSEL  
CONEXIÓN CALDERA CENTRAL - ПОДКЛЮЧЕНИЕ К ЦЕНТРАЛЬНОМУ БОЙЛЕРУ**



ALIMENTAZIONE VAPORE  
STEAM INLET  
ALIMENTATION VAPEUR  
DAMPFVERSORGUNG  
ALIMENTACION DE VAPOR  
ПОДАЧА ПАРА

RITORNO CONDENSA  
CONDENSATE RETURN  
RETOUR CONDENSAT  
KONDENSATÜLKLAUF  
RETORNO DE CONDENSADO  
ВОЗВРАТ КОНДЕНСАТА

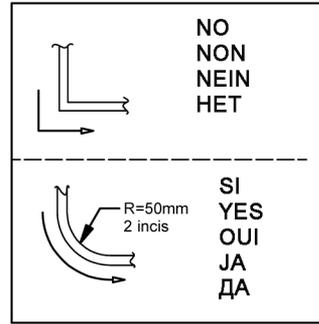
CALDAIA  
BOILER  
CHAUDIERE  
KESSEL  
CALDERA  
БОЙЛЕР

SERBATOIO CALDAIA  
BOILER TANK  
BACHE DE CHAUDIERE  
WASSERSPEISUNG BEHÄLTER  
DEPÓSITO CALDERA  
БАК БОЙЛЕРА

POS. 101 -VALVOLA DI RITEGNO  
CHECK VALVE  
CLAPET  
RÜCKSCHLAGVENTIL  
VALVULA DE RETENCION  
СДЕРЖИВАЮЩИЙ КЛАПАН

POS. 100 -SCARICATORE CONDENSA CON FILTRO  
TRAP WITH FILTER  
PURGEUR AVEC FILTRE  
KONDEMSWASSERBSCHNEIDER  
FILTRO - PURGADOR  
УСТРОЙСТВО СЛИВА КОНДЕНСАТА С ФИЛЬТРОМ

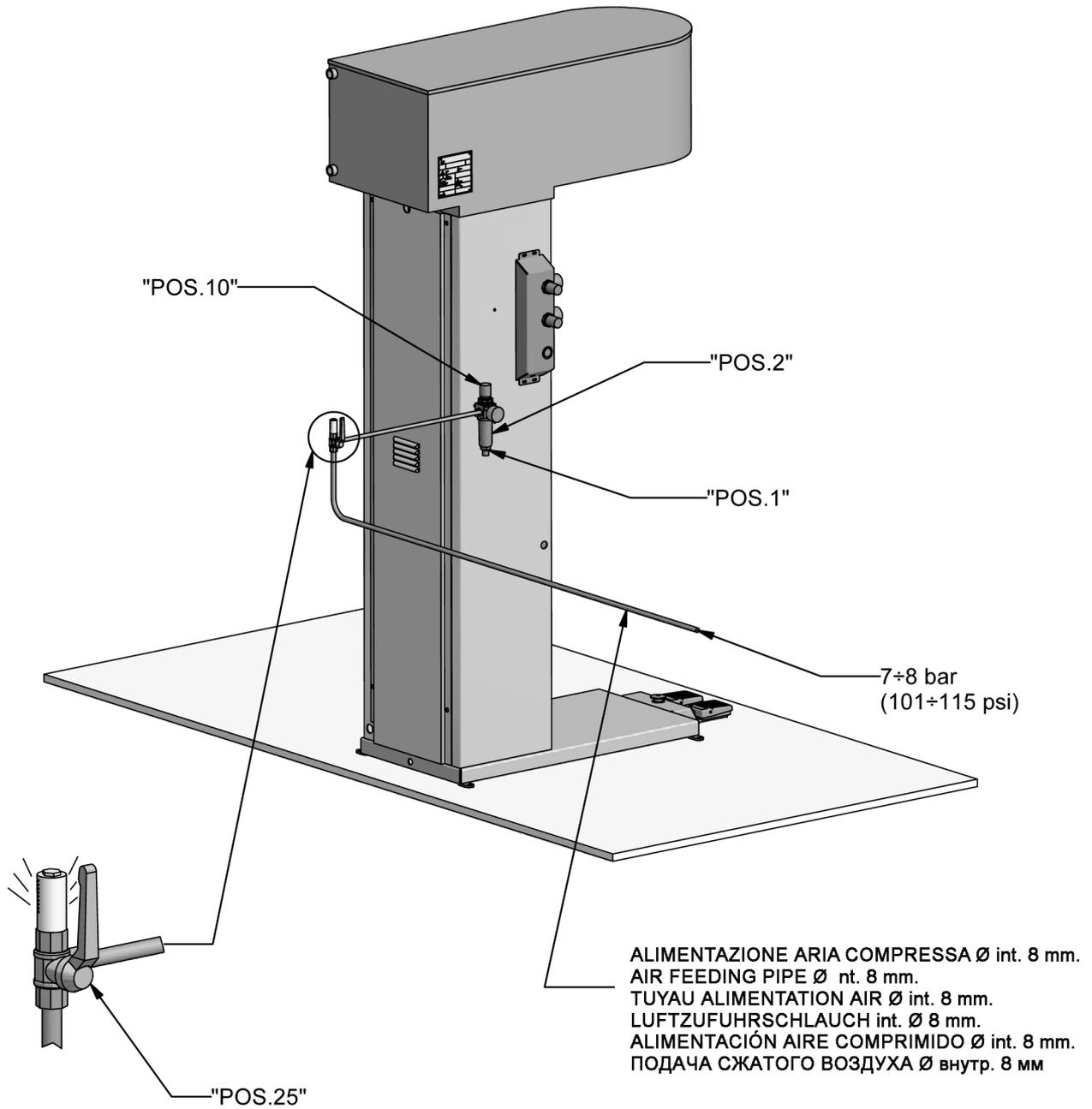
POS. 67 - POS. 68 -RUBINETTO A SFERA  
BALL COCK  
ROBINET A SPHERE  
KUNDELHAHN  
LLAVE A ESFERA  
ШАРОВОЙ КРАН



M\_00556/1



ALLACCIAMENTO ARIA COMPRESSA  
CONNECTION TO COMPRESSED AIR  
BRANCHEMENT AIR COMPRIMEE  
ANSCHLUSS AN DRUCKLUFT  
CONEXIÓN AIRE COMPRIMIDO  
ПОДКЛЮЧЕНИЕ СЖАТОГО ВОЗДУХА

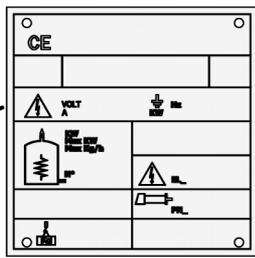




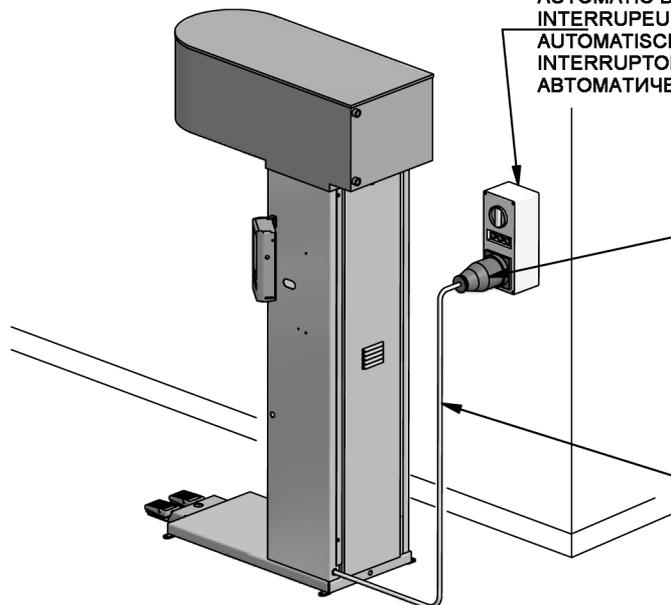


**ALLACCIAMENTO ELETTRICO**  
**ELECTRICAL CONNECTION**  
**BRANCHEMENT ELECTRIQUE**  
**ELEKTRISCHER ANSCHLUSS**  
**CONEXIÓN ELECTRICA**  
**ЭЛЕКТРИЧЕСКОЕ ПОДКЛЮЧЕНИЕ**

	(I)	(GB)	(F)	(D)	(E)	(R)					
 								/	/	/	/
								1,3kW 220V TRIFASE 3ph	1,3kW 400V TRIFASE 3ph	1,3kW 220V MONOFASE	1,3kW 110V MONOFASE
SEZIONE CONDUITORI mmq	WIRES SECTION mmq	SECCIÓN CABLES mmq	KABEL_DURCHSCHNITT mmq	SECCIÓN DE CABLES mmq	СЕЧЕНИЕ КАБЕЛЕЙ мм2			<b>4x2,5</b>	<b>5x2,5</b>	<b>3x6</b>	<b>3x2,5</b>
TARATURA FUSIBILI "Ampere"	FUSES CALIBRATION "Ampere"	TARAGE FUSIBLES "Ampere"	SICHERUNGS_EICHUNG "Ampere"	CALIBRAJE FUSIBLES "Ampere"	РЕГУЛИРОВКА ПЛАКИХ ПРЕОХРАНИТЕЛЕЙ "Ampere"			<b>16</b>	<b>12</b>	<b>25</b>	<b>16</b>
PORTATA INTERRUPTORE Ampere	SWITCH CAPACITY Ampere	CAPACITÉ INTERRUPTEUR Ampere	SCHALTER_KAPAZITAT Ampere	CAPACIDAD INTERRUPTOR Ampere	МОЩНОСТЬ ВЫКЛЮЧАТЕЛЯ "Ampere"			<b>3x16</b>	<b>4x12</b>	<b>3x25</b>	<b>3x16</b>



**INTERRUPTORE AUTOMATICO MAGNETOTERMICO DIFFERENZIALE: 30mA**  
**AUTOMATIC DIFFERENTIAL HEAT SAFETY CUT-OUT SWITCH: 30mA**  
**INTERRUPEUR AUTOMATIQUE MAGNETOTHERMIQUE DIFFERENTIEL: 30mA**  
**AUTOMATISCHER MAGNETOTHERMISCHER DIFFERENZIAL-SCHALTER: 30mA**  
**INTERRUPTOR AUTOMATICO MAGNETO-TERMICO DIFFERENCIAL: 30Ma**  
**АВТОМАТИЧЕСКИЙ ТЕРМОМАГНИТНЫЙ ДИФФЕРЕНЦИАЛЬНЫЙ ВЫКЛЮЧАТЕЛЬ: 30 Ма**



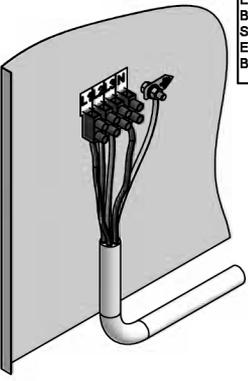
**PRESA E SPINA AD INTERBLOCCO MECCANICO**  
**MECHANICAL PLUG AND SOCKET BLOCK**  
**PRISE ET FICHE A INTERBLOCAGE MECANIQUE**  
**STECKDOSE MIT MECHANISCHER ZWISCHENBLOCKIERUNG**  
**TOMA Y ENCHUFE A INTERBLOQUE MECANICO**  
**РОЗЕТКА И ВИЛКА С МЕХАНИЧЕСКОЙ БЛОКИРОВКОЙ**

**CAVO DI ALIMENTAZIONE**  
**ELECTRIC WIRE**  
**CABLE ALIMENTATION**  
**ELEKTROKABEL**  
**CABLE DE ALIMENTACIÓN**  
**ЭЛЕКТРОКАБЕЛЬ**



~380÷415V/3+N+⚡

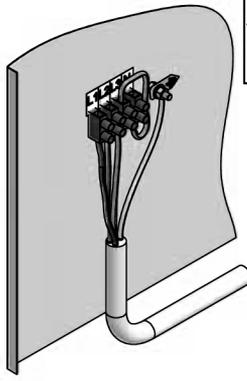
ENTRATA CORRENTE  
ELECTRICAL CONNECTION  
BRANCHEMENT COURANT  
STROMEINGANG  
ENTRADA CORIENTE  
ВХОД ЭЛЕКТРИЧЕСКОГО ТОКА





~220÷240V/3+⚡

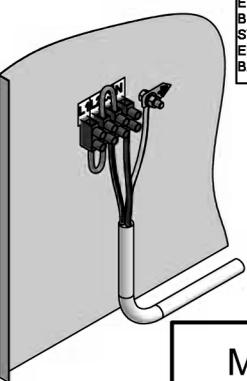
ENTRATA CORRENTE  
ELECTRICAL CONNECTION  
BRANCHEMENT COURANT  
STROMEINGANG  
ENTRADA CORIENTE  
ВХОД ЭЛЕКТРИЧЕСКОГО ТОКА



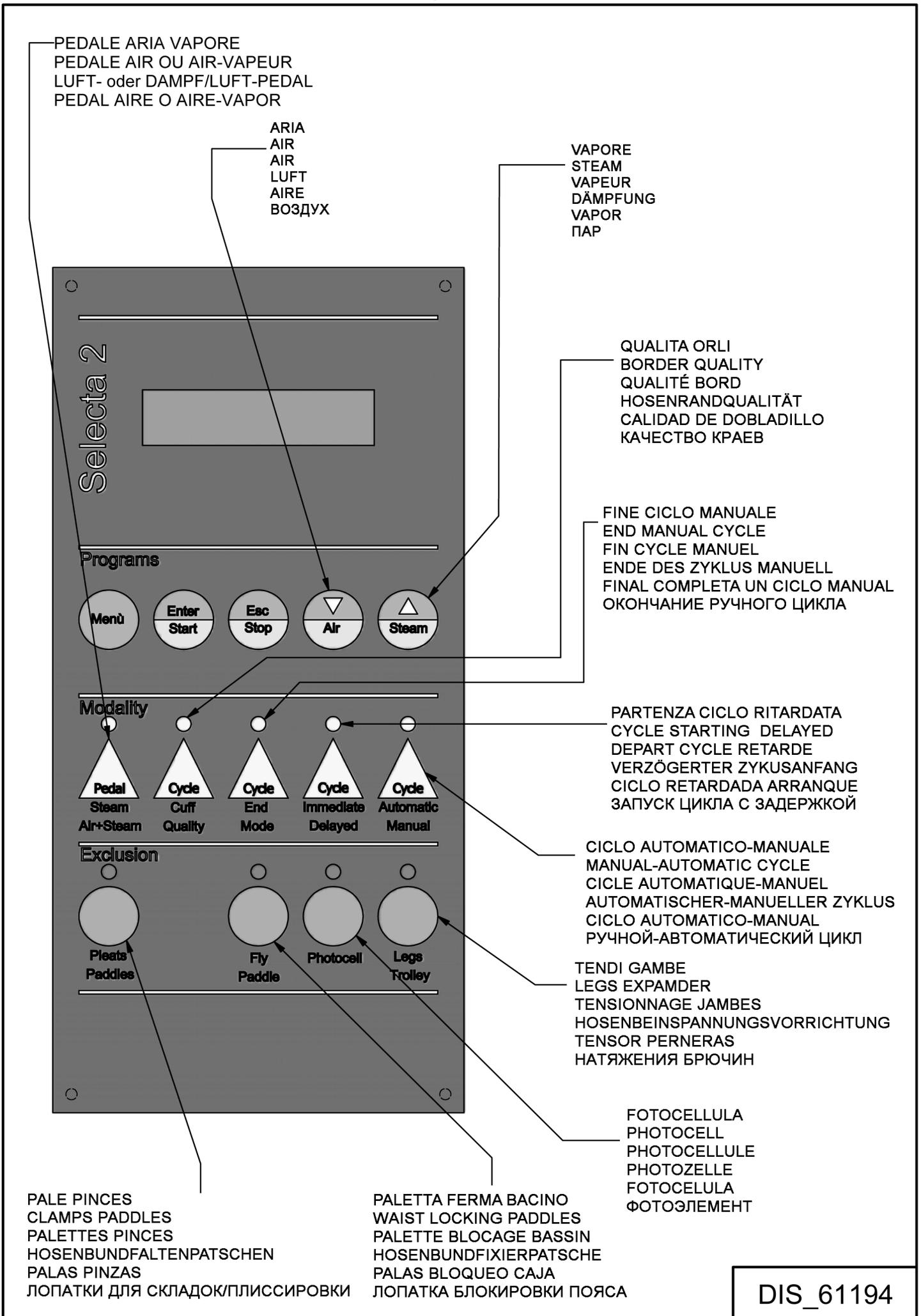


~220÷240V/1+⚡  
~110V/1+⚡

ENTRATA CORRENTE  
ELECTRICAL CONNECTION  
BRANCHEMENT COURANT  
STROMEINGANG  
ENTRADA CORIENTE  
ВХОД ЭЛЕКТРИЧЕСКОГО ТОКА



M\_00557/1



PEDALE ARIA VAPORE  
 PEDALE AIR OU AIR-VAPEUR  
 LUFT- oder DAMPF/LUFT-PEDAL  
 PEDAL AIRE O AIRE-VAPOP

ARIA  
 AIR  
 AIR  
 LUFT  
 AIRE  
 ВОЗДУХ

VAPORE  
 STEAM  
 VAPEUR  
 DÄMPFUNG  
 VAPOR  
 ПАР

Selecta 2

Programs

Menù Enter Start Esc Stop Air Steam

QUALITA ORLI  
 BORDER QUALITY  
 QUALITÉ BORD  
 HOSEN RANDQUALITÄT  
 CALIDAD DE DOBLADILLO  
 КАЧЕСТВО КРАЕВ

FINE CICLO MANUALE  
 END MANUAL CYCLE  
 FIN CYCLE MANUEL  
 ENDE DES ZYKLUS MANUELL  
 FINAL COMPLETA UN CICLO MANUAL  
 ОКОНЧАНИЕ РУЧНОГО ЦИКЛА

Modality

Pedal Cycle Cycle Cycle Cycle  
 Steam Cuff End Immediate Automatic  
 Air+Steam Quality Mode Delayed Manual

PARTENZA CICLO RITARDATA  
 CYCLE STARTING DELAYED  
 DEPART CYCLE RETARDE  
 VERZÖGERTER ZYKUSANFANG  
 CICLO RETARDADA ARRANQUE  
 ЗАПУСК ЦИКЛА С ЗАДЕРЖКОЙ

Exclusion

Pleats Paddles Fly Paddle Photocell Legs Trolley

CICLO AUTOMATICO-MANUALE  
 MANUAL-AUTOMATIC CYCLE  
 CICLE AUTOMATIQUE-MANUEL  
 AUTOMATISCHER-MANUELLER ZYKLUS  
 CICLO AUTOMATICO-MANUAL  
 РУЧНОЙ-АВТОМАТИЧЕСКИЙ ЦИКЛ

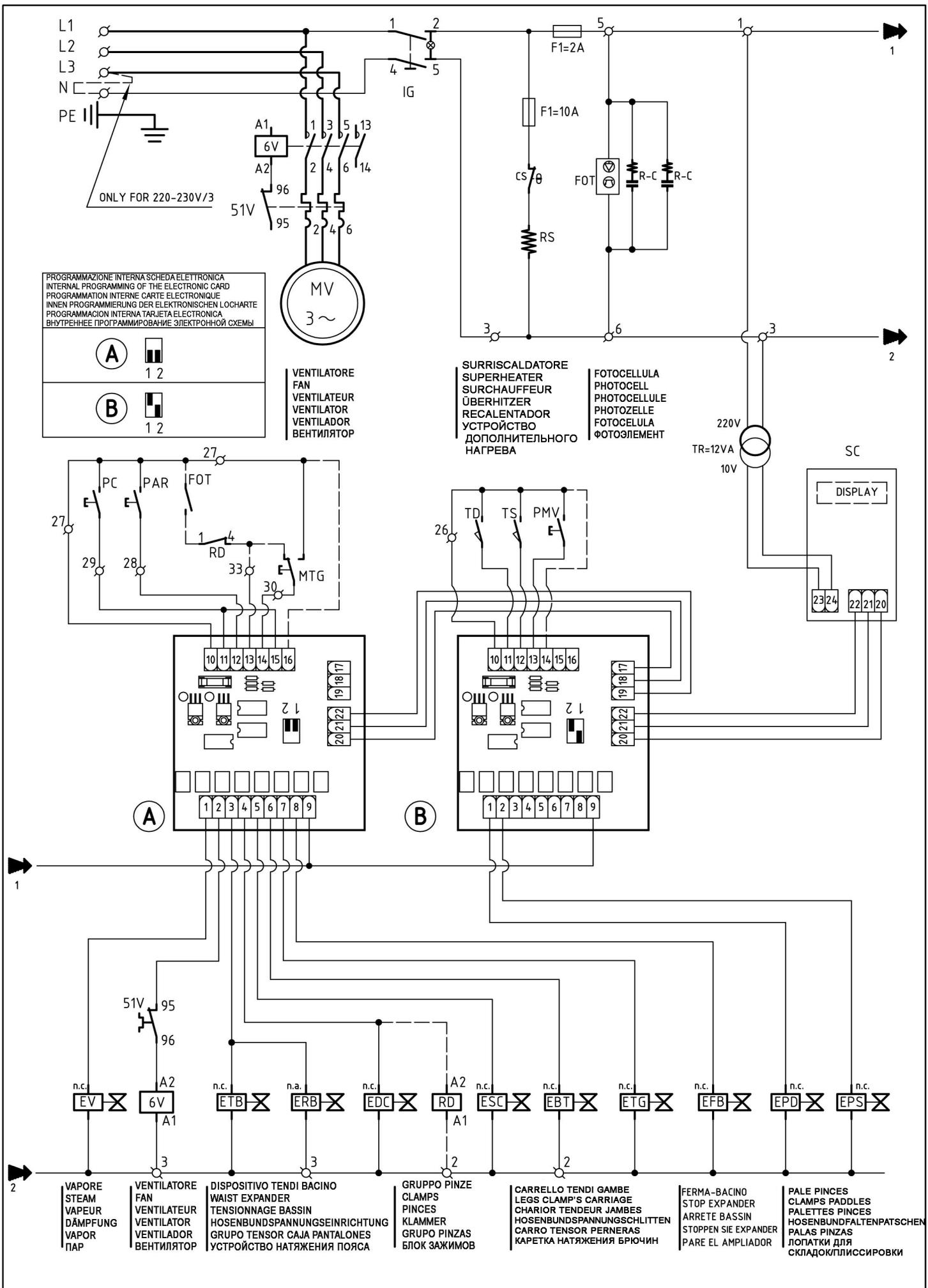
TENDI GAMBE  
 LEGS EXPANDER  
 TENSIONNAGE JAMBES  
 HOSENBEINSPANNUNGSVORRICHTUNG  
 TENSOR PERNERAS  
 НАТЯЖЕНИЯ БРЮЧИН

PALE PINCES  
 CLAMPS PADDLES  
 PALETTES PINCES  
 HOSEN BUNDFALTENPATSCHEN  
 PALAS PINZAS  
 ЛОПАТКИ ДЛЯ СКЛАДОК/ПЛИССИРОВКИ

PALETTA FERMA BACINO  
 WAIST LOCKING PADDLES  
 PALETTE BLOCAGE BASSIN  
 HOSEN BUNDFIXIERPATSCHE  
 PALAS BLOQUEO CAJA  
 ЛОПАТКА БЛОКИРОВКИ ПОЯСА

FOTOCPELLULA  
 PHOTOCCELL  
 PHOTOCPELLULE  
 PHOTOZELLE  
 FOTOCELULA  
 ФОТОЭЛЕМЕНТ

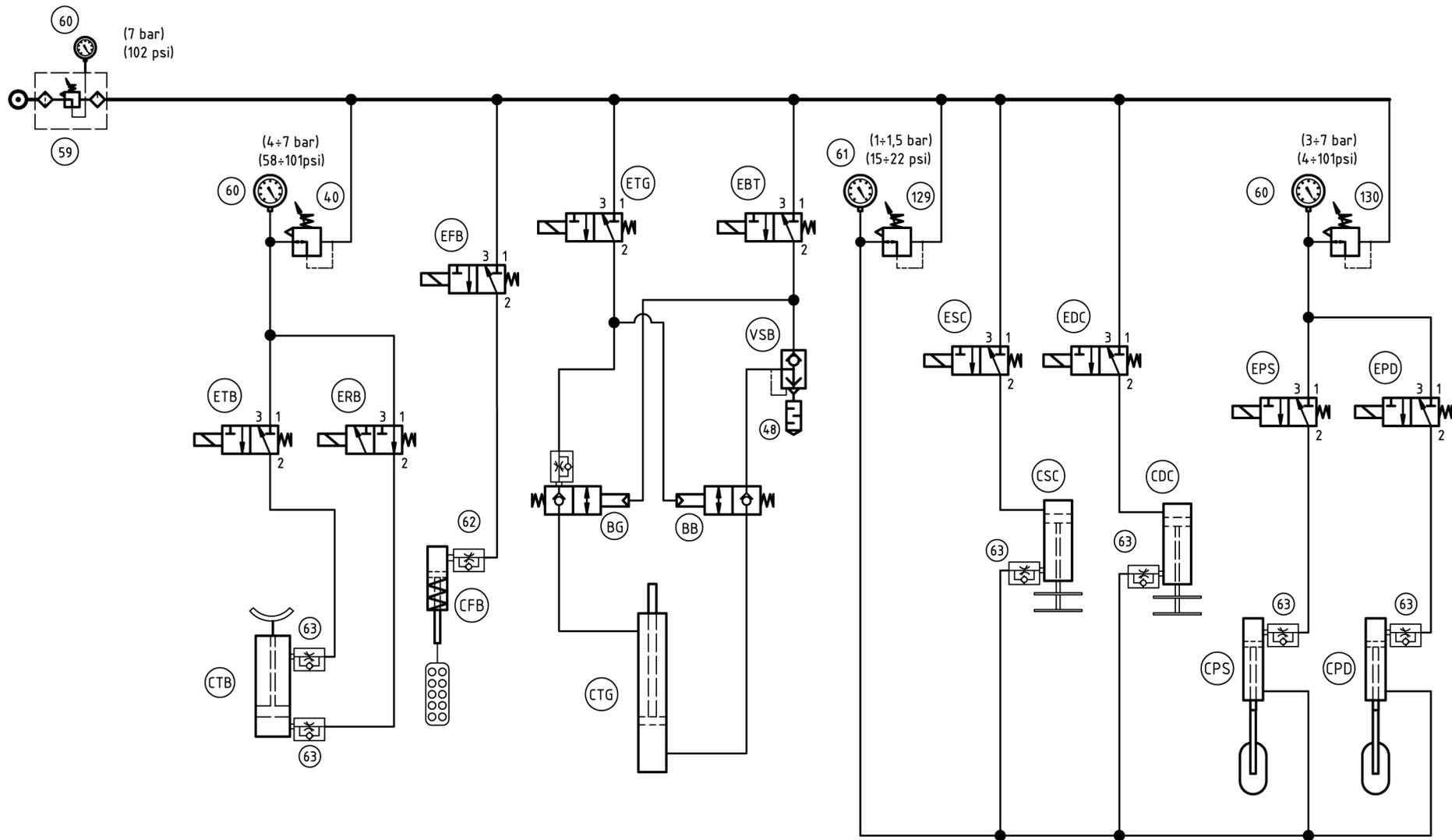
DIS\_61194



TOPPER CON PALE - TOPPER WITH PADDLES - TOPPER AVEC PALETTES  
 TOPPER MIT ANDRUCKPATSCHEENAGGREGAT - TOPPER CON PALAS - ТОППЕР С ЛОПАТКАМИ

EL\_00570/1





TENDI BACINO  
 WAIST EXPAMDER  
 TENSIONNAGE BASSIN  
 HOSENBUNDSPANNUNGSEINRICHUNG  
 TENSOR CAJA PANTALONES  
 УСТРОЙСТВО НАТЯЖЕНИЯ ПОЯСА

CARRELO TENDI GAMBE  
 LEGS CLAMP'S CARRIAGE  
 CHARIOR TENDEUR JAMBES  
 HOSENBUNDSPANNUNGSSCHLITTEN  
 CARRO TENSOR PERNERAS  
 КАРЕТКА НАТЯЖЕНИЯ БРЮЧИН

PINZE  
 CLAMPS  
 PINCES  
 KLAMMEN  
 PINZAS  
 ЗАЖИМЫ

GRUPPO PALE PINCES  
 PADDLE PINCES  
 PALETTE PINCES  
 PATSCHES PINCES  
 PALAS PINCES  
 БЛОК ЛОПАТОК ДЛЯ СКЛАДОК/ПЛИССИРОВКИ

## Capitolo 12

Sigla Abbrev. Sigle Abkurz. Sigla	Codice Code Kode Codigo	Denominazione	Description	Description	Bezeichnung	Descripción
BB	07491	Valvola di blocco	Blocking valve	Vanne de blocage	Blockierungsventil	Válvula de bloque
BG	07491	Valvola di blocco	Blocking valve	Vanne de blocage	Blockierungsventil	Válvula de bloque
CAP	03750	Cilindro avanzamento pale	Paddle feed cylinder	Cylindre avancement palette	Zylinder des Patschenvorschubs	Cilindro avance pala
CFB	02340	Cilindro ferma bacino	Topper locking cylinder	Cylindre blocage bassin	Bundblockierungszylinder	Cilindro bloqueo caja pantalon
CDC	01858	Cilindro pinza destra	Right clamp cylinder	Cylindre pince droite	Zylinder der rechten klemme	Cilindro pinza derecha
CPD	07520	Cilindro pala destra	Right paddle cylinder	Cylindre palette droite	Zylinder der rechten Patsche	Cilindro pala derecha
CPS	07520	Cilindro pala sinistra	Left paddle cylinder	Cylindre palette gauche	Zylinder der linken Patsche	Cilindro pala izquierda
CSC	01858	Cilindro pinza sinistra	Left clamp cylinder	Cylindre pince gauche	Zylinder der linken klemme	Cilindro pinza izquierda
CTB	06962	Cilindro tendi bacino	Topper bending cylinder	Cylindre tension. bassin	Bundspannerzylinder	Cilindro tensor caja pantalon
CTG	06425	Cilindro tendi gamba	Trouser bending cylinder	Cylindre tension. pantalon	Beinentspanner Zylinder	Cilindro tensor perneras
EFB	04134	Elettrovalvola ferma bacino	Topper locking solenoid valve	Electrovanne blocage bassin	Hosenbundblockiermagnetventil	Electroválvula bloqueo caja pantalon
EBT	04134	Elettrovalvola blocca tendi gamba	Solenoid valve for trouser bending locking	Electrovanne blocage tensionnage pantalon	Ventil Entspanner Blockierung	Electroválvula bloqueo tensor perneras
EDC	04134	Elettrovalvola pinza destra chiude	Solenoid valve for left clamp closing	Electrovanne fermeture pince droite	Ventil Rechte Klemme Schliesst	Electroválvula cierre pinza derecha
EPD	04134	Elettrovalvola pala destra	Solenoid valve for right sleeve clamp	Electrovanne palette droite	Magnetventil der Rechten Andruckleiste	Electroválvula pala derecha
EPS	04134	Elettrovalvola pala sinistra	Solenoid valve for left sleeve clamp	Electrovanne palette gauche	Magnetventil der Linken Andruckleiste	Electroválvula pala izquierda
ERB	04135	Elettrovalvola rilascio bacino	Topper release solenoid valve	Electrovanne relachement bassin	Bund Entspanner Ventil	Electroválvula desenganche caja pantalon
ESC	04134	Elettrovalvola pinza sinistra chiude	Solenoid valve for left clamp closing	Electrovanne fermeture pince gauche	Ventil Linke Klemme Schliesst	Electroválvula cierre pinza izquierda
ETB	04134	Elettrovalvola tendi bacino	Topper bending solenoid valve	Electrovanne tensionnage bassin	Bund Entspanner Ventil	Electroválvula tensor caja pantalon
ETG	04134	Elettrovalvola tendi gambe	Legs bending solenoid valve	Electrovanne tensionnage pantalon	Entspanner Ventil	Electroválvula tensor perneras
VSA	10333/A	Valvola scarico	Discharge valve	Vanne de decharge	Ablaufventil	Válvula descargue
VSB	10333/A	Valvola scarico	Discharge valve	Vanne de decharge	Ablaufventil	Válvula descargue
40	01825	Riduttore pressione	Pressure reducer	Reducteur de pression	Druckvermindern	Reductor de presión
59	03069/1	Riduttore di pressione con filtro	Pressure reducer with filter	Reducteur de pression avec filtre	Druckreduzierer mit Filter	Reductor de presión con filtro
60	01784	Manometro 0-12 BAR	Manometer 0-12 BAR	Manomètre 0-12 BAR	Manometer 0-12 BAR	Manometro 0-12 BAR
61	02197	Manometro 0-4 BAR	Manometer 0-4 BAR	Manomètre 0-4 BAR	Manometer 0-4 BAR	Manometro 0-4BAR
62	03867	Riduttore di passaggio (rosso) (V)	Flow reducer (red) (V)	Réducteur de passage (rouge) (V)	Durchgangreduzierer (rot) (V)	Reductor de flujo (rojo) (V)
63	06836	Riduttore di passaggio (blu) (C)	Flow reducer (blue) (C)	Réducteur de passage (bleu) (C)	Durchgangreduzierer (blau) (C)	Reductor de flujo (azul) (C)
129	07499	Riduttore pressione	Pressure reducer	Reducteur de pression	Druckvermindern	Reductor de presión
130	01825	Riduttore pressione	Pressure reducer	Reducteur de pression	Druckvermindern	Reductor de presión
150	01825	Riduttore pressione	Pressure reducer	Reducteur de pression	Druckvermindern	Reductor de presión

**SCHEMA PNEUMATICO: TOPPER (CON PALE PINCES)**  
**PNEUMATIC DIAGRAM: TOPPER (WITH PLEATS PADDLES)**  
**SCHEMA PNEUMATIQUE: TOPPER (AVEC PALETTES PINCES)**  
**PNEUMATISCHES SCHEMA: TOPPER (MIT ANDRUCKLEISTEN FÜR HOSENUNFALTEN)**  
**ESQUEMA NEUMATICO: TOPPER (CON PALAS PINCES)**

Data	Disegnato	Data	Controllato	<b>PN-00159/1</b>
20/05/2008	AC	20/05/2008	AC	

TOPPER CON PALE E SENZA PALE  
TOPPER WITH PADDLES AND WITHOUT PADDLES  
TOPPER AVEC PALETTES ET SANS PALETTES  
TOPPER MIT ANDRUCKPATSCHENAGGREGAT UND OHNE ANDRUCKPATSCHENAGGREGAT  
TOPPER CON PALAS Y SIN PALAS  
ТОППЕР С ЛОПАТКАМИ И БЕЗ

VEDERE PAG. 13-2  
SEE PAGE 13-2  
VOIR PAGE 13-2  
SIEHE SEITE 13-2  
VER PAG. 13-2  
CM. CTP, 13-2

VEDERE PAG. 13-2  
SEE PAGE 13-2  
VOIR PAGE 13-2  
SIEHE SEITE 13-2  
VER PAG. 13-2  
CM. CTP, 13-2

VEDERE PAG. 13-3  
SEE PAGE 13-3  
VOIR PAGE 13-3  
SIEHE SEITE 13-3  
VER PAG. 13-3  
CM. CTP, 13-3

VEDERE PAG. 13-4  
SEE PAGE 13-4  
VOIR PAGE 13-4  
SIEHE SEITE 13-4  
VER PAG. 13-4  
CM. CTP, 13-4

07426

03990

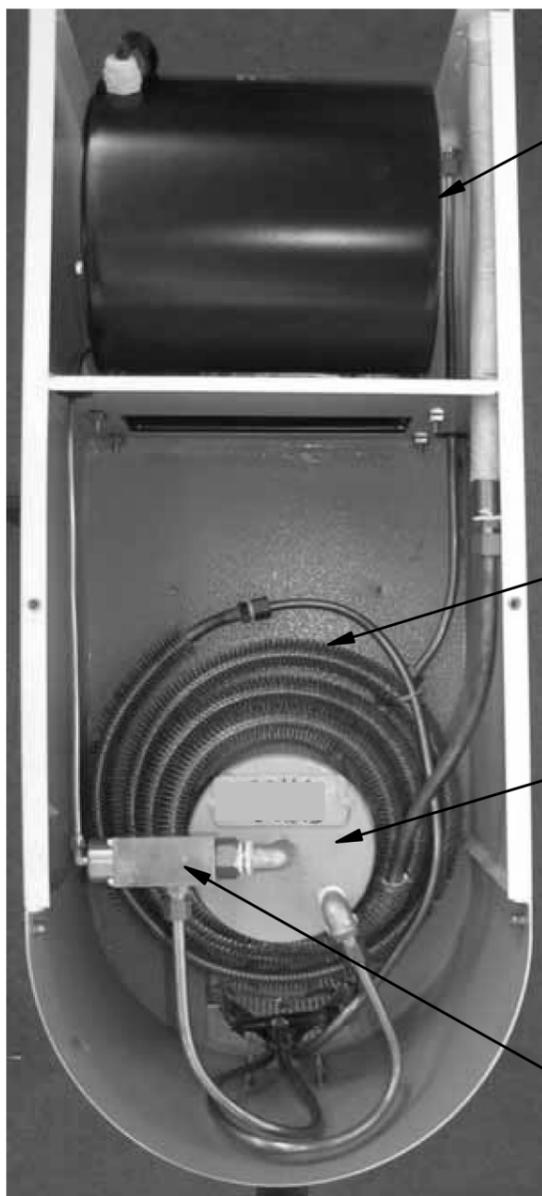
VEDERE PAG. 13-5  
SEE PAGE 13-5  
VOIR PAGE 13-5  
SIEHE SEITE 13-5  
VER PAG. 13-5  
CM. CTP, 13-5

VEDERE PAG. 13-7  
SEE PAGE 13-7  
VOIR PAGE 13-7  
SIEHE SEITE 13-7  
VER PAG. 13-7  
CM. CTP, 13-7

06425

VEDERE PAG. 13-4  
SEE PAGE 13-4  
VOIR PAGE 13-4  
SIEHE SEITE 13-4  
VER PAG. 13-4  
CM. CTP, 13-4

M\_00586/1

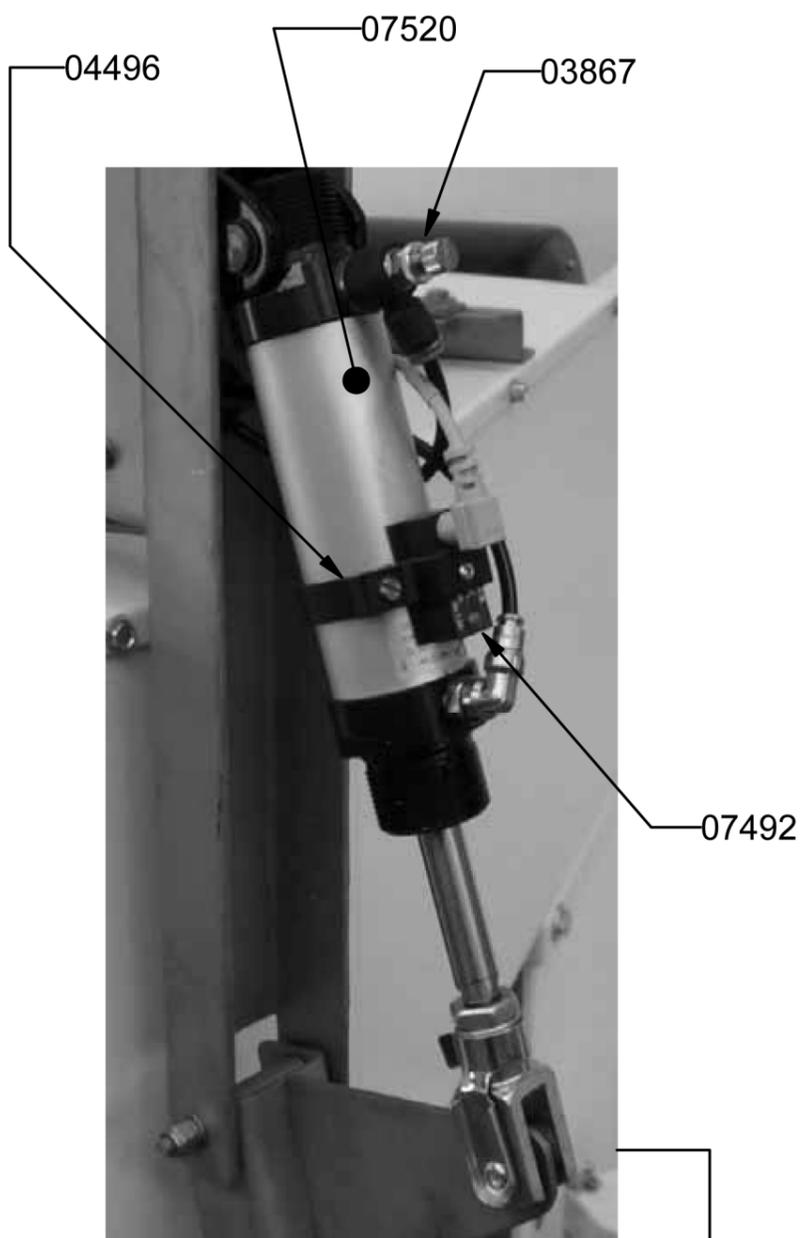


06677

05536

54099

VEDERE PAG. 13-7  
SEE PAGE 13-7  
VOIR PAGE 13-7  
SIEHE SEITE 13-7  
VER PAG. 13-7  
CM. CTP, 13-7



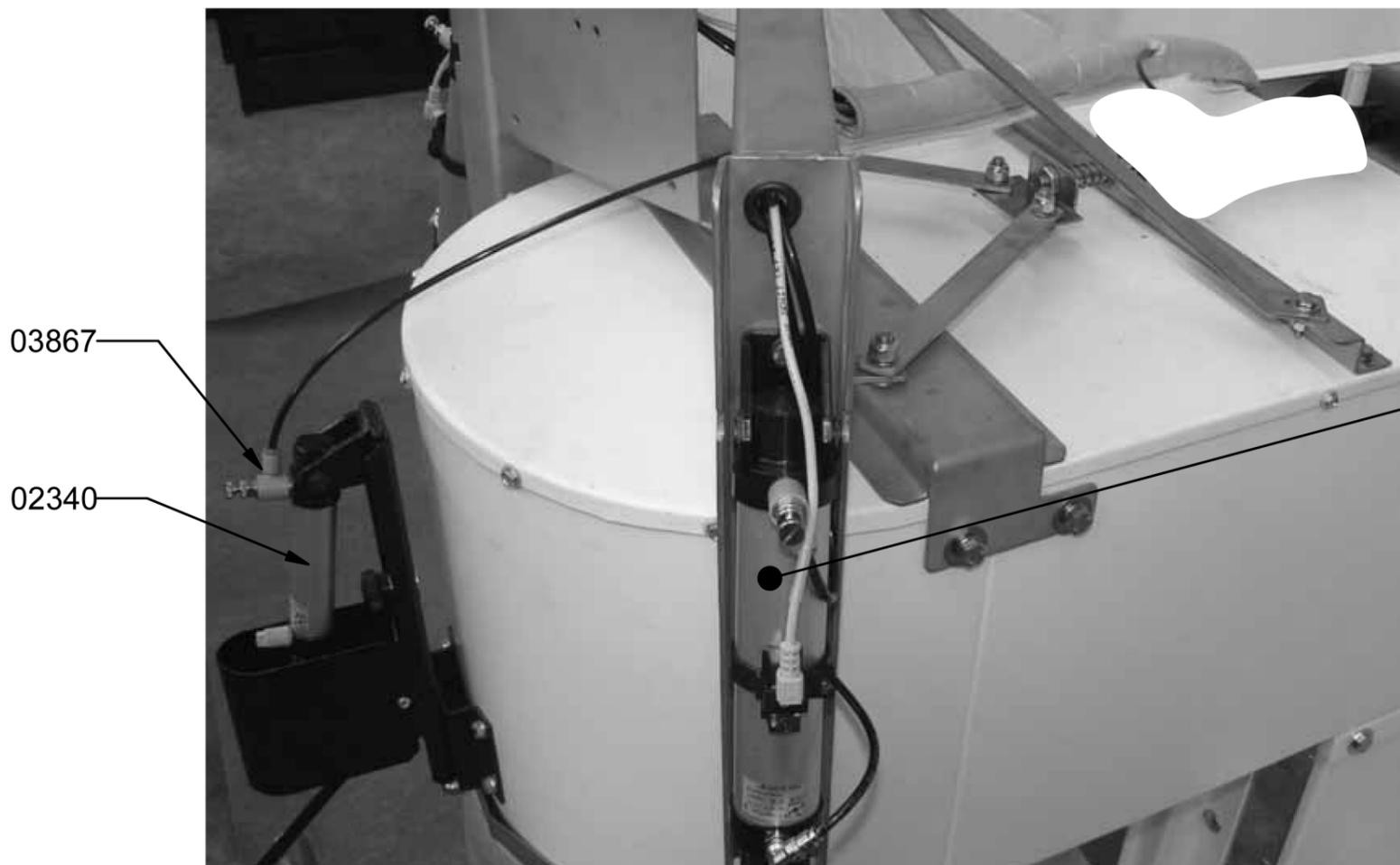
04496

07520

03867

07492

DISPOSITIVO PALE PINCES  
PADDLES PINCES UNIT  
GROUPE PALETTES PINCES  
ANDRUCKPATSCHENAGGREGAT PINCES  
GRUPO PALAS PINCES  
УСТРОЙСТВО ЛОПАТОК ДЛЯ СКЛАДОК/ПЛИССИРОВКИ



03867

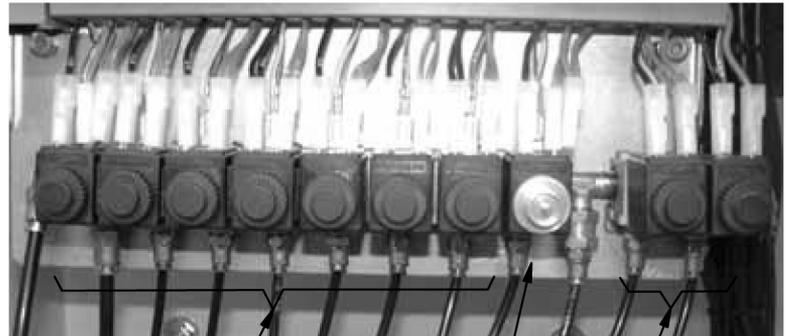
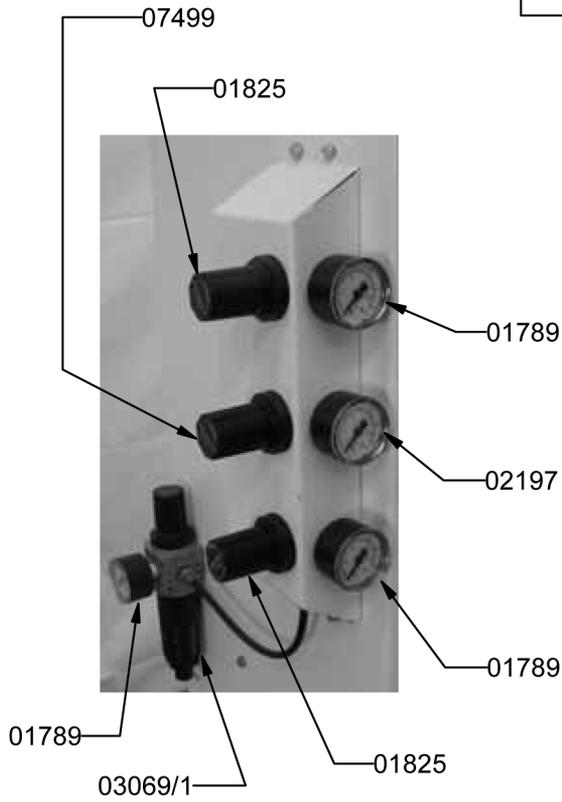
02340

M\_00587/2

Capitolo 13

DISPOSITIVO PNEUMATICO  
 PNEUMATIC UNIT  
 GROUPE PNEUMATIQUE  
 PNEUMATISCHEN BESTANDTEILEN  
 GRUPO NEUMATICO  
 ПНЕВМАТИЧЕСКОЕ УСТРОЙСТВО

CON PALE PINCES  
 WITH PADDLE PINCES  
 AVEC PALETTES PINCES  
 MIT PATSCHE PINCES  
 CON PALAS PINCES  
 С ЛОПАТКАМИ ДЛЯ СКЛАДОК/ПЛИССИРОВКИ

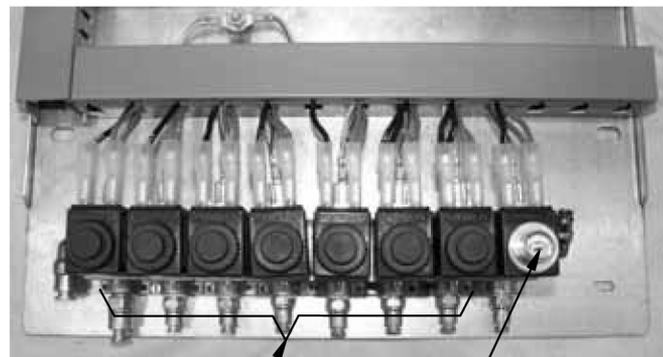
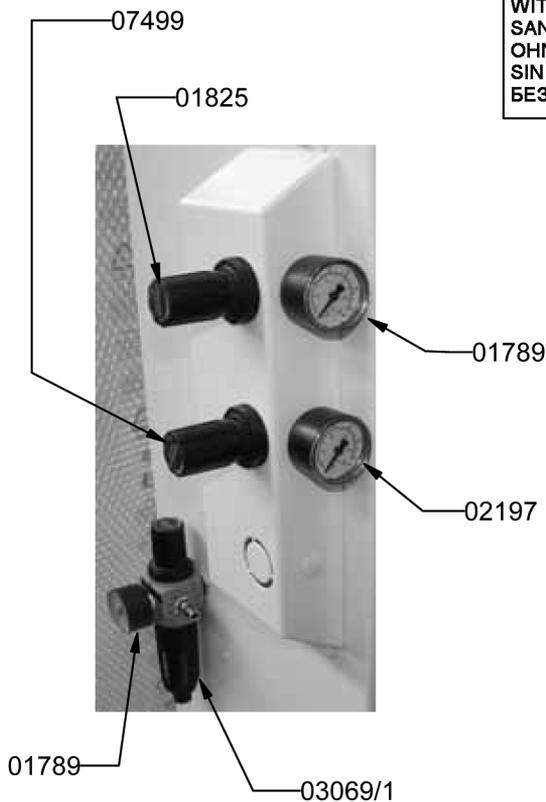


04134  
04134/1

04135  
04135/1

04134  
04134/1

SENZA PALE PINCES  
 WITHOUT PADDLE PINCES  
 SANS PALETTES PINCES  
 OHNE PATSCHE PINCES  
 SIN PALAS PINCES  
 БЕЗ ЛОПАТОК ДЛЯ СКЛАДОК/ПЛИССИРОВКИ



04134  
04134/1

04135  
04135/1

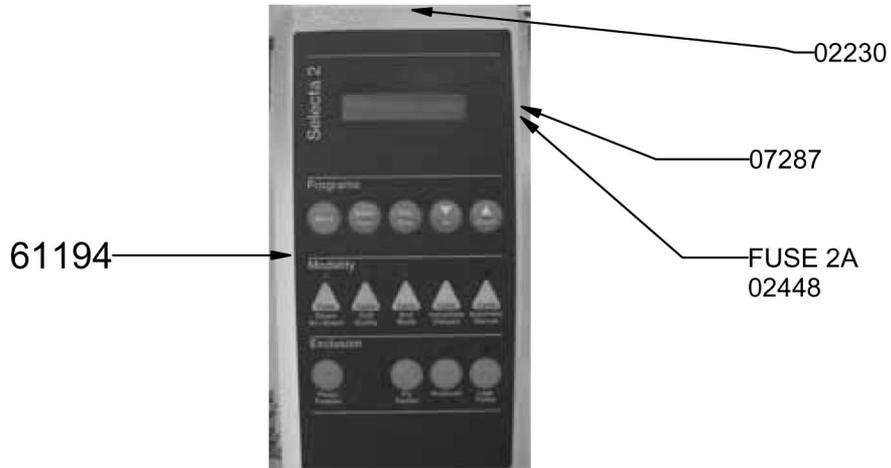
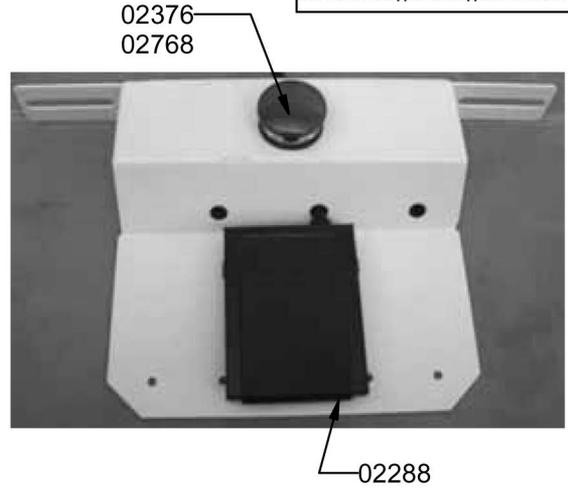
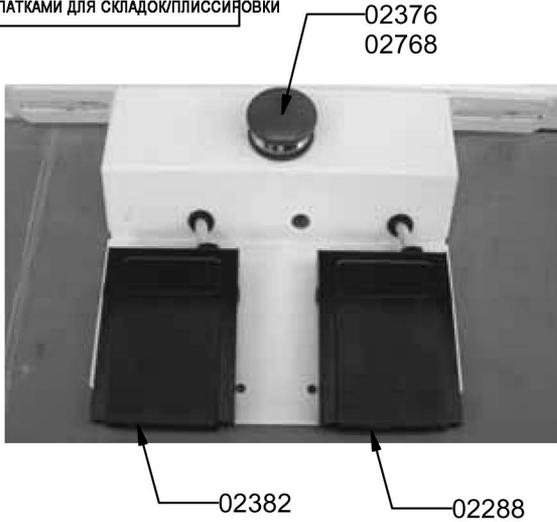
M\_00588/3

Capitolo 13

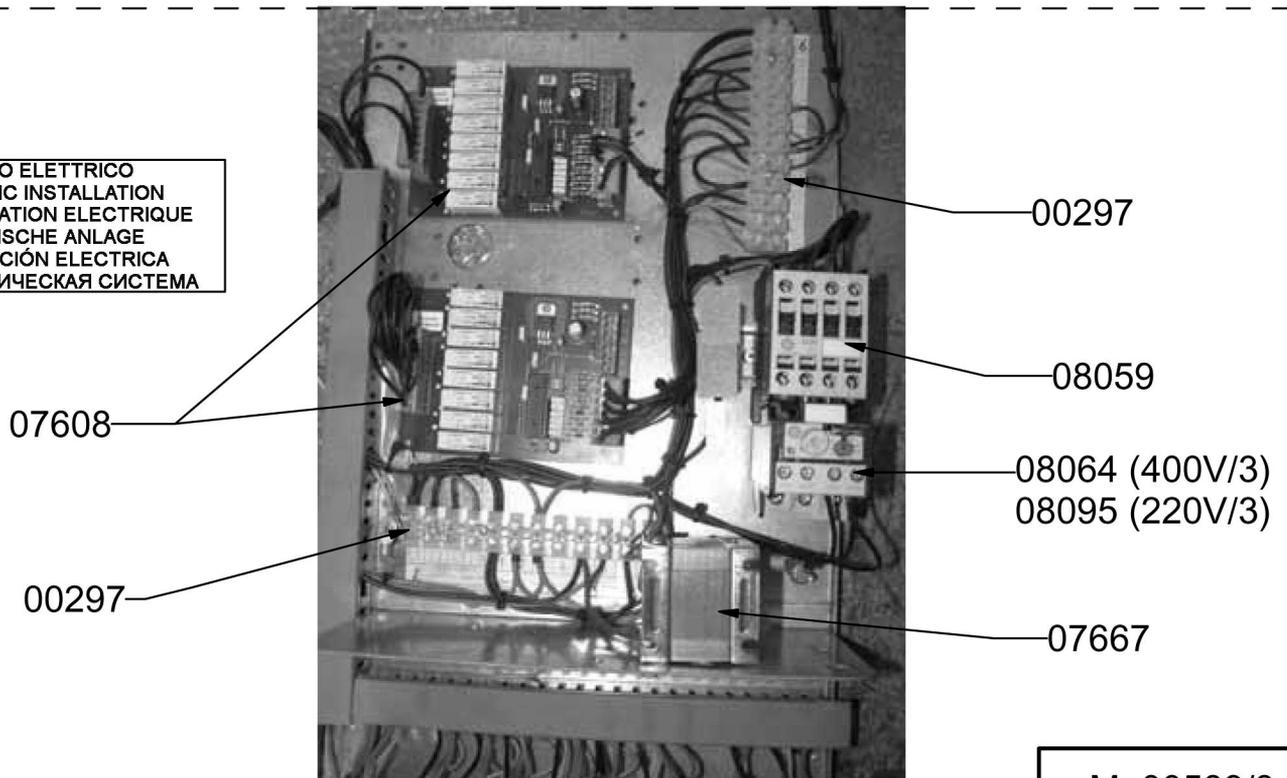
UNITA' DI COMANDO  
CONTROL UNIT  
UNITE DE COMMANDE  
STEUERUNGSEINHEIT  
UNIDAD DE CONTROL  
КОМАНДНОЕ УСТРОЙСТВО

CON PALE PINCES  
WITH PADDLE PINCES  
AVEC PALETES PINCES  
MIT PATSCHE PINCES  
CON PALAS PINCES  
С ЛОПАТКАМИ ДЛЯ СКЛАДОК/ПЛИССИРОВКИ

BENZA PALE PINCES  
WITHOUT PADDLE PINCES  
SANS PALETES PINCES  
OHNE PATSCHE PINCES  
SIN PALAS PINCES  
БЕЗ ЛОПАТОК ДЛЯ СКЛАДОК/ПЛИССИРОВКИ



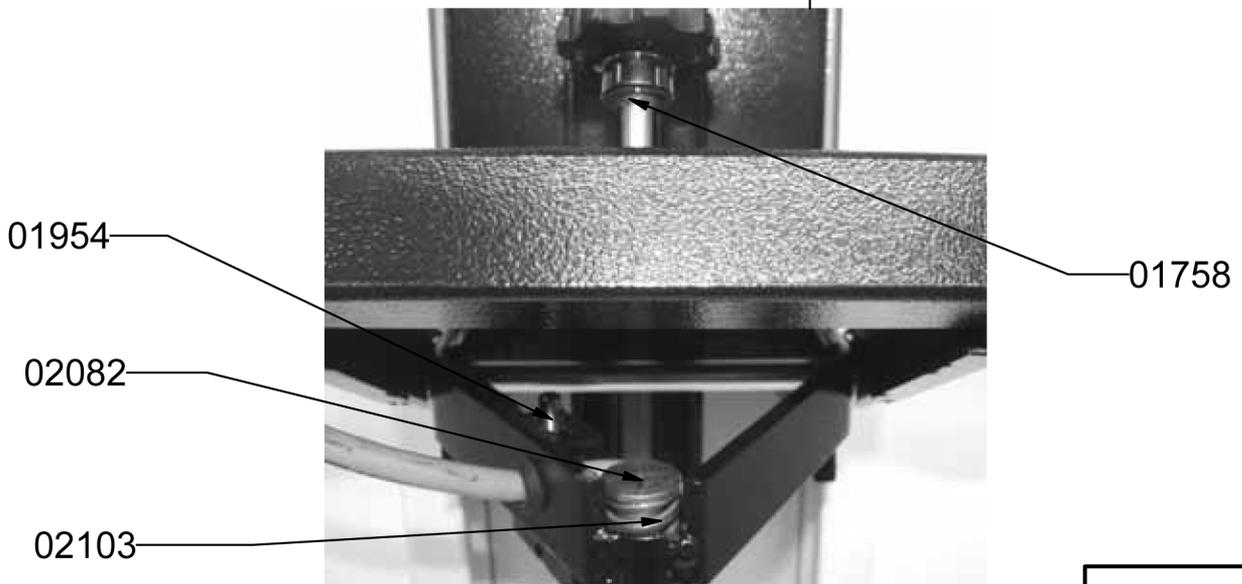
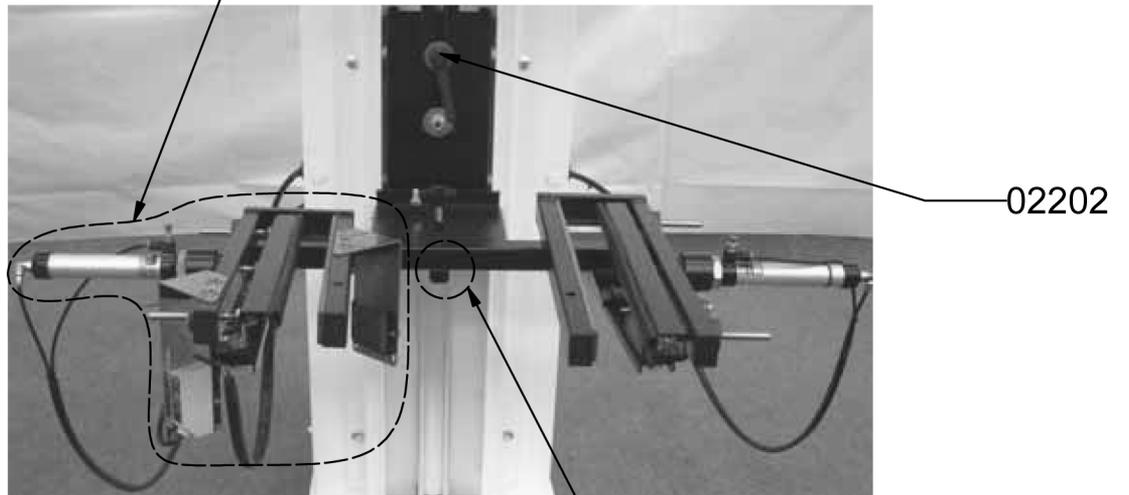
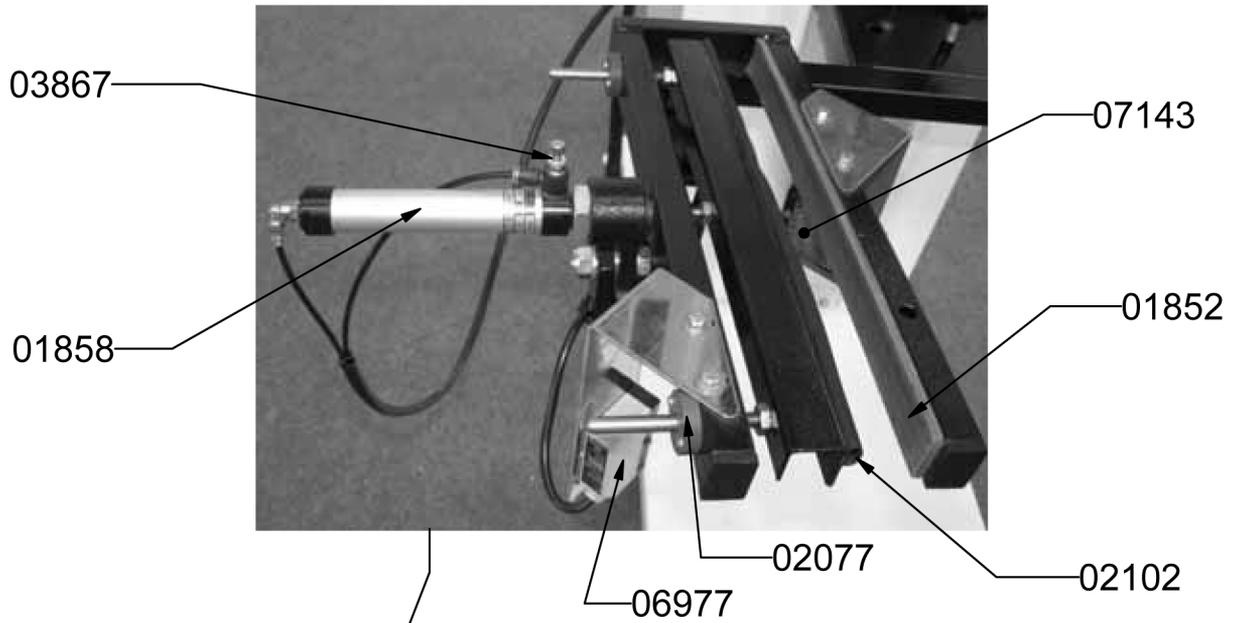
IMPIANTO ELETTRICO  
ELECTRIC INSTALLATION  
INSTALLATION ELECTRIQUE  
ELEKTRISCHE ANLAGE  
INSTALACIÓN ELECTRICA  
ЭЛЕКТРИЧЕСКАЯ СИСТЕМА



M\_00589/3

Capitolo 13

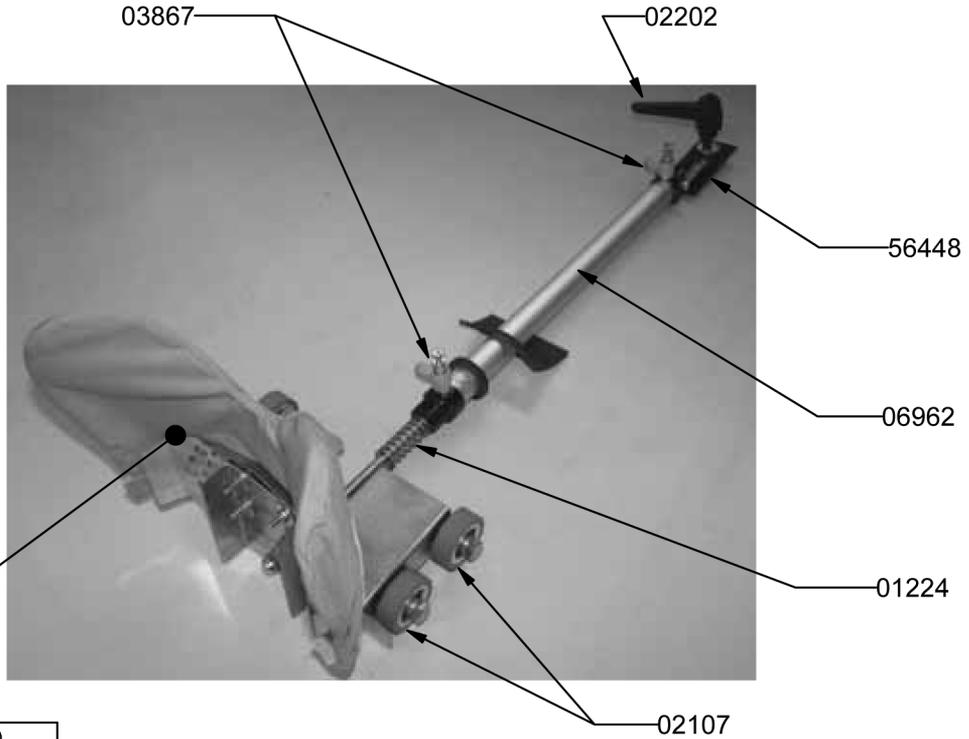
GRUPPO CARRELLO TENDIGAMBA  
LEGS CLAMP CARRIAGE  
CHARIOT TENDEUR JAMBES  
HOSENBEINSPANNERSCHLITTEN  
CARRO TENSOR PERNERAS  
БЛОК КАРЕТКИ НАТЯЖИТЕЛЯ БРЮЧИН



M\_00594/1

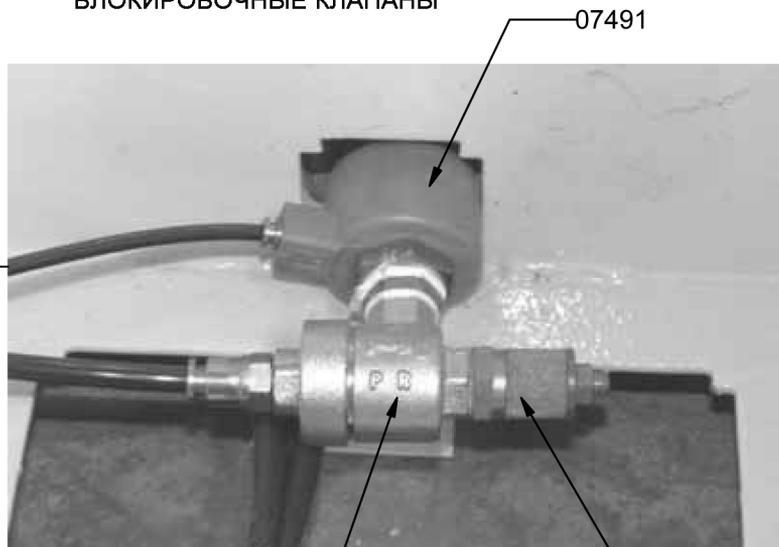
Capitolo 13

CARRELLO TENDIBACINO POSTERIORE  
 REAR TROLLEY FOR WAIST TENSIONNING  
 CHARRIOT POSTERIEUR POUR TENSION BASSIN  
 HINTERER HOSENBUNDSPANNSCHLITTEN  
 CARRO TENSOR DE CINTURA TRASERO  
 ЗАДНЯЯ КАРЕТКА НАТЯЖИТЕЛЯ ПОЯСА



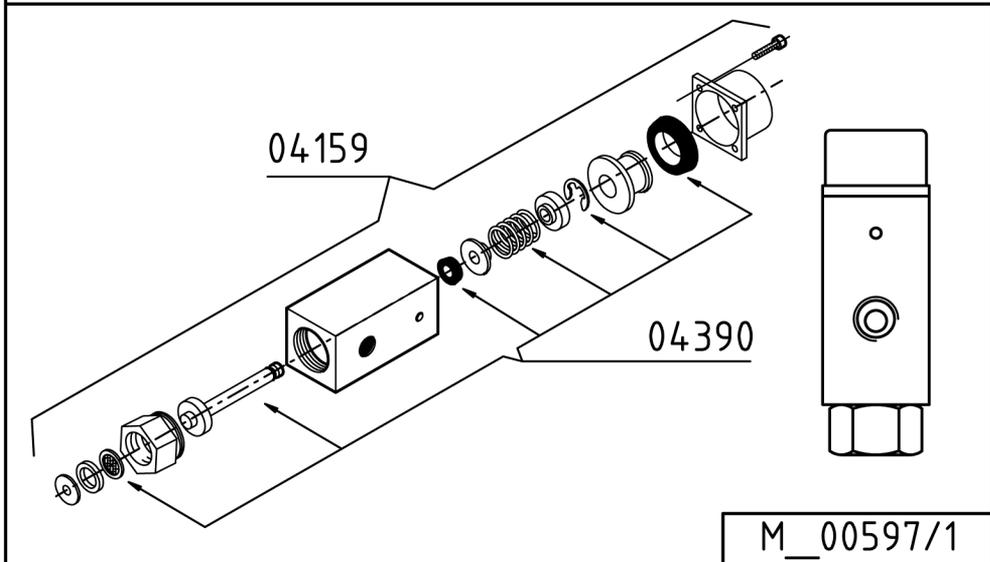
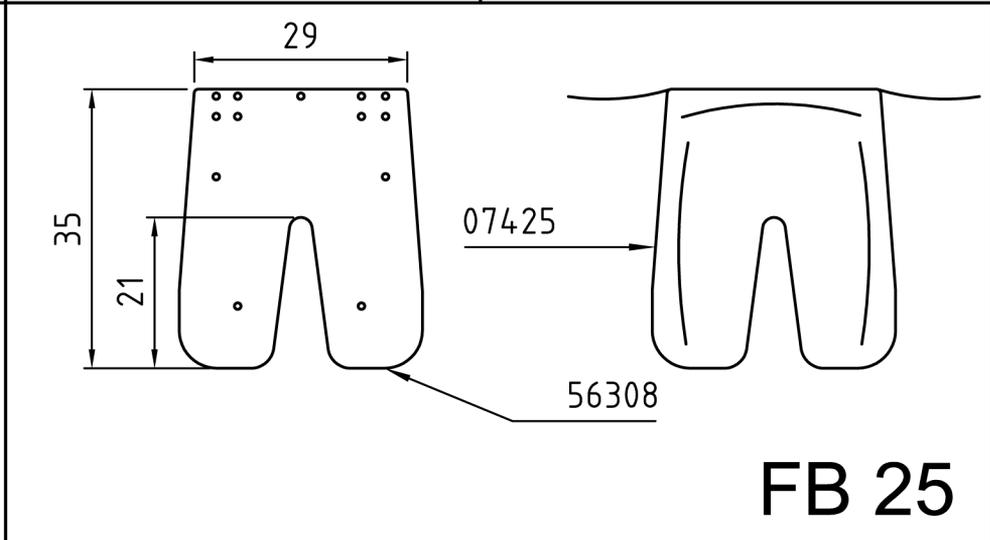
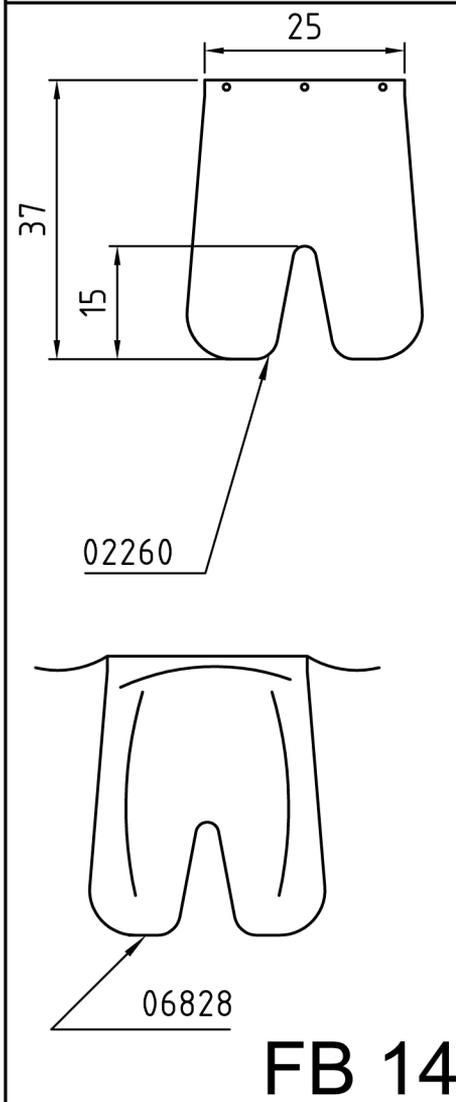
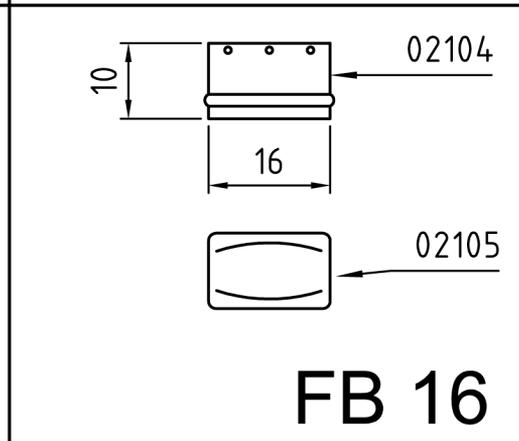
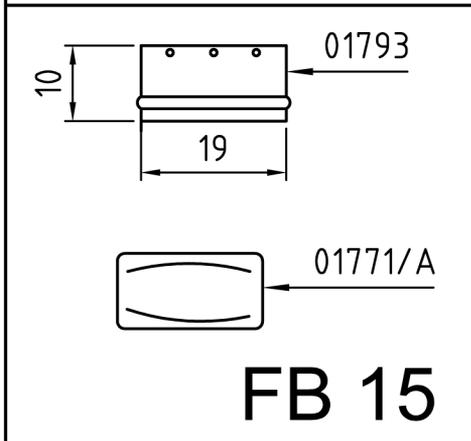
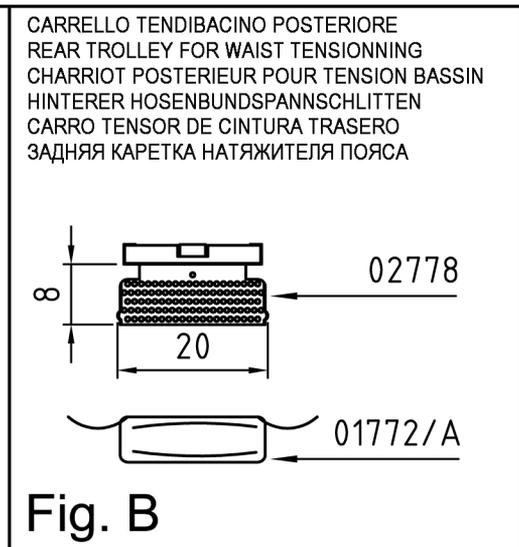
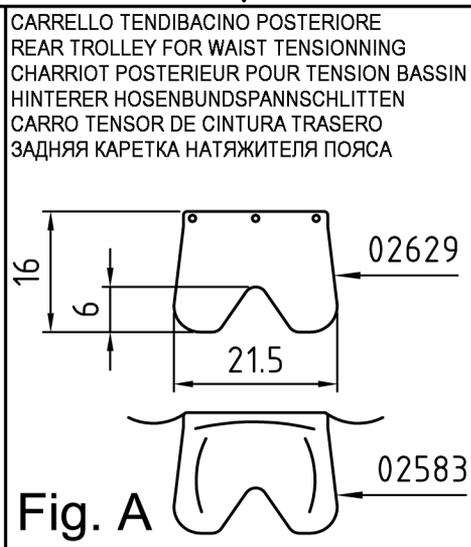
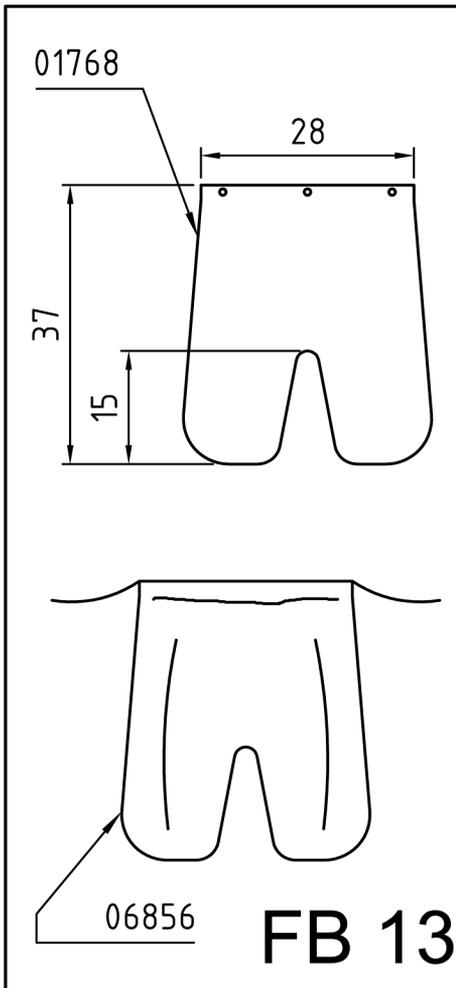
VEDERE PAG. 13-7 (fig. A,B)  
 SEE PAGE 13-7 (fig. A,B)  
 VOIR PAGE 13-7 (fig. A,B)  
 SIEHE SEITE 13-7 (fig. A,B)  
 VER PAG. 13-7 (fig. A,B)  
 CM. CTP, 13-7 (fig. A,B)

VALVOLE DI BLOCCO  
 BLOCKING VALVES  
 VANNES DE BLOCAGE  
 BLOCKIERUNGSVENTIL  
 VALVULAS DE BLOQUE  
 БЛОКИРОВОЧНЫЕ КЛАПАНЫ



M\_00600/1

Capitolo 13



<b>CODICE</b>	<b>ITALIANO</b>	<b>ENGLISH</b>	<b>FRANCAISE</b>	<b>DEUTSCH</b>	<b>ESPAÑOL</b>
<b>00297</b>	MORSETTO 10A	TERMINAL 10 A.	BORNE 10 A.	KLEMME 10 A.	TERMINAL 10A.
<b>01224</b>	MOLLA VALVOLA MGC	STEAM VALVE SPRING	RESSORT VANNE VAPEUR	FEDER FÜR DAMPFVENTIL	MUELLE VALVULA MGC
<b>01758</b>	VOLANTINO FISSAGGIO PINZA MPTD- M8 x 50	HANDWHEEL FIXING MPT-D CLAMP	VOLANT A MAIN DE FIXAGE PINCE POUR MPT-D	FIXIERHANDRAD MPT/D KLEMME	VOLANTE DE FIJACION PINZA MPTD
<b>01768</b>	FORMA BACINO F13 SENZA SERPENTINA RISCALDAMENTO SENZA SACCO	TOPPER SHAPE F13 WITHOUT HEATER COIL WITHOUT BAG	FORME BASSIN F 13 SANS SAC ET SANS SERPENTIN	FORMTEIL F 13 OHNE SCHLANGE	FORMA CAJA PANTALON F13 SIN SERPENTINA
<b>01771/A</b>	BUSTA MPT ANTERIORE	FRONT BAG FOR MPT	SAC ANTERIEUR MPT	VORDERER BEZUG VORNE NEU - OHNE OESEN	FUNDA (SACO) ANTERIOR MPT
<b>01772/A</b>	BUSTA MPT POSTERIORE	REAR BAG FOR MPT	SAC POSTERIEUR MPT	HINTERER BEZUG MPT NEU - OHNE OESEN	FUNDA (SACO) POSTERIOR MPT
<b>01789</b>	MANOMETRO 0-12 ATE X RIDUTTORE	MANOMETER 0-10 ATE	MANOMETRE 0-10 ATE	MANOMETER 0-10 ATE	MANOMETRO 0-10 ATE
<b>01793</b>	FORMA BACINO MPT	FRONT WAIST FORM LARGE	FORME BASSIN PANTALON MPT	BUNDFORM MPT	FORMA CAJA PANTALON MPT
<b>01825</b>	RIDUTTORE	AIR REGULATOR	REDUCTEUR	DRUCKREGLER	REDUCTOR
<b>01852</b>	TAPPETINO PER PINZA MPT	RUBBER FOR CLAMP MPT	JOINT EN CAOUTCHOUC x PINCE	GUMMISTREIFEN FUSSKLAMMER MPTD	PROTECCION POR PINZA MOT
<b>01858</b>	CILINDRO Ø 20X 75 PINZA OAP103	CYLINDER FOR CUFF CLAMP Ø 20x75	CYLINDRE Ø 20x75 PINCE	ZYLINDER BEINSPANNER	CILINDRO Ø 20 CARRERA 75 POR PINZA
<b>01954</b>	MICRO PER PEDALE C4AZN3	PEDAL MICROSWITCH	MICROINTERRUPTEUR PEDAL	PEDAL MIKROSCHALTER	MICRO POR PEDAL
<b>02077</b>	BUSSOLA VALFLON F 108	LITTLE NYLON BUSH	DOUILLE DE NYLON PETITE	KLEINE NYLONHUELSE	BRUJULA PEQUENA EN NYLON
<b>02082</b>	BUSSOLA A BATTENTE CIECA	BUSH	DOUILLE	HUELSE	BRUJULA
<b>02102</b>	PROFILO TUBOLARE IN GOMMA	RUBBER PROFILE	CONTOUR EN CAOUTCHOUC	GUMMIPROFIL	PERFIL TUBULAR DE GOMA
<b>02103</b>	MOLLA SALISCENDI MPT	SPRING FOR TROLLEY FOR LEGS	RESSORT DU CHARRIOT MPT	FEDER FÜR HOSENBEINSCHLITTEN	MUELLE DE CARRO MPT
<b>02104</b>	FORMA BACINO MPT PICCOLA	LITTLE TOPPER SHAPE MPT	FORME BASSIN PETITE x MPT	HOSENBUNDFORM MPT KLEIN	FORMA CAJA PANTALON PEQUENA POR MPT
<b>02105</b>	BUSTA ANTERIORE PICCOLA MPT	LITTLE FRONT BAG FOR MPT	PETIT SAC ANTERIEUR POUR MPT	VORDERER BEZUG MPT KLEIN	COBERTURA ANTERIOR PEQUENA MPT
<b>02107</b>	RUOTA MPT IN ALLUMINIO-GOMMA	ROLLER FOR MPT	ROULETTE MPT EN ALUMINUM	ROLLE MPT	RUEDA MPT EN ALUMINIO
<b>02197</b>	MANOMETRO 0- 4BAR PER RIDUTTORE	REDUCTION MANOMETER 0-8 BOX'88	MANOMETRE REDUCTEUR 0-8 BOX'88	DRUCKREDUZIERERMANOMETER 0-8	MANOMETRO 0-8 BAR POR REDUCTOR
<b>02202</b>	MANIGLIA MR80A M10	CLICK HANDLE	POIGNEE'	GRIFF MR80A M10	MANILLA M10

<b>CODICE</b>	<b>ITALIANO</b>	<b>ENGLISH</b>	<b>FRANCAISE</b>	<b>DEUTSCH</b>	<b>ESPAÑOL</b>
<b>02230</b>	INTERRUTTORE BIPOLARE VERDE	MAIN SWITCH GREEN	INTERRUPTEUR GENERAL VERT	ZWEIPOLIGE DRÜCKSCHALTER GRÜN	INTERRUPTOR BIPOLAR VERDE
<b>02260</b>	FORMA BACINO MPT-DP2	ALTERNATIVE WAIST FRONT FORME (MEDIUM/SMALL SIZE)	FORME ANTERIEURE BASSIN ALTERN(MOYENNE/PETITE TAILLE)	HOSENBUNDFORM MPT-DP2	FORMA CAJA PANTALON MPT
<b>02288</b>	PEDALE 1 MICRO PER STIRO GIUBBETTI SENZA FILO	PEDAL WITH 1 MICRO	PEDALE AVEC 1 MICRO	PEDAL 1 MIKRO	PEDAL 1 MICRO
<b>02340</b>	CILINDRO Ø 20X 50 MOLLA ANTERIORE	CYLINDER Ø 20 X 50 FRONT SPRING	CYLINDRE Ø 20x50 RESSORT ANTER.	ZYLINDER Ø 20/HUB 50	CILINDRO Ø 20 CARRERA 50 MUELLE ANTERIOR
<b>02359</b>	FORMA BACINO F13 CON SERPENTINA RISCALDAMENTO SENZA SACCO	TOPPER SHAPE F13 WITH HEATING COIL WITHOUT BAG	FORME BASSIN F13 + SERPENTIN DE CHAUFFAGE SANS SAC	HOSENBUNDFORM F13+HEIZSCHLANGE OHNE BEZUG	FORMA CAJA PANTALON F13 CON SERPENTINA
<b>02376</b>	PULSANTE ABN 300R FUNGO ROSSO	RED PUSH-BUTTON	POUSSOIR ROUGE	ROTER DRUCKKNOPF	PULSADOR ROJO
<b>02382</b>	PEDALE 2 MICRO NA-NA FILI DIETRO	PEDAL WITH 2 MICRO-NORMALLY ONBACK WIRES	PEDALE AVEC 2 MICRO-NORMALEM. OUVERTE -FIL DERRIÈRE	PEDAL 2 MIKRO-NORMALERWEISE OFFEN - LEITUNG HINTEN	PEDAL 2 MICRO-NORMALEMENT ABIERTO -FILO DETR-S
<b>02448</b>	FUSIBILE 2A Ø 5X20 WEBER	FUSE Ø 5x20 2A WEB	FUSIBLE Ø 5x20 2A WEB	SICHERUNG 02A Ø 05X20	FUSIBLE 2A. Ø 05X20 WEB
<b>02583</b>	BUSTA X FORMA POSTERIORE STAM.	REAR COVER	SAC POSTERIEUR	BEZUG FÜR HINTERE FORM	FUNDA POSTERIOR
<b>02584</b>	PRONTOTOP X FORMA ANTERIORE	FRONT COVER	SAC ANTERIEUR	BEZUG FÜR VORDERE FORM	FUNDA ANTERIOR
<b>02628</b>	FORMA BACINO STAMPATO MPT	TOPPER FORM MPT	FORME BASSIN MPT	MPT HOSENBUNDFORM	FORMA CAJA PANTALON MPT
<b>02629</b>	TENDIBACINO STAMPATO MPT	REAR WAISTBAND TENSIONER	TENDEUR BASSIN MPT	MPT HOSENBUNDSPANNER	TENSOR CAJA PANTALON MPT
<b>02768</b>	CONTATTO BS010E NA	CONTACT	CONTACT	KONTAKT BS010E NA	CONTACTO
<b>02778</b>	CARRELLO TENDIBACINO MPT SALD.	WAIST EXPANDER TROLLEY BOX	CHARRIOT TENDEUR BASSIN x BOX	HOSENBUNDSCHLITTEN BOX	CARRITO DE TENSADO CAJA PANTA-LON POR IDEABOX
<b>03069/1</b>	FILTRO ARIA+RIDUTTORE (VERTICALE)	AIR FILTER WITH REDUCER	FILTRE AIR AVEC REDUCTEUR	LUFTFILTER + REDUZIERER	FILTRO AIRE CON REDUCTOR
<b>03750</b>	CILINDRO Ø 32X100MM/1260	CYLINDER Ø 32-1260/32/100	CYLINDRE Ø 32-1260/32/100	ZYLINDER Ø 32-1260/32/100	CILINDRO Ø 32-1260/32/100
<b>03867</b>	REGOLATORE UNID.RACCORDO TUBO4	FLOW CONTROL VALVE FOR UNION TUBE	REGULATEUR UNIDIRECTIONNEL RACCORD TUYAU	EINSINNREGLER VERBINDUNGROHR	REGULADOR UNIDIRECCIONAL PARA RACOR TUBO
<b>03867</b>	REGOLATORE UNID.RACCORDO TUBO4	FLOW CONTROL VALVE FOR UNION TUBE	REGULATEUR UNIDIRECTIONNEL RACCORD TUYAU	EINSINNREGLER VERBINDUNGROHR	REGULADOR UNIDIRECCIONAL PARA RACOR TUBO
<b>03990</b>	PRONTOTOP PALA FERMA BACINO MPT-DP	COMPLETE CLOTHING FOR TOPPER WAIST LOCKING PADDLE	HABILLEMENT COMPLET POUR LA PALETTE BASSIN PANTALON	ABDECKUNGSSATZ FÜR HOSENBUND-BLOCKIERANDRUCKLEISTE MPT-DP	ACOLCHADURA+FUNDA PARA PALA CIERRE CAJA PANTALON
<b>04134</b>	EV ARIA 1/8 NC P305 M1	SOLENOID VALVE 1/8 NC P305	ELECTROVANNE 1/8 NC P305 M1	ELEKTROVENTIL 1/8 NC P305 M1	ELECTROVALVULA 1/8 NC P305 M1
<b>04134/1</b>	BOBINA PMB58 VOLT.220	COIL PMB58 VOLT. 220	BOBINE PMB58 VOLT. 220	SPULE PMB58 220 VOLT	BOBINA PMB58 VOLT. 220

<b>CODICE</b>	<b>ITALIANO</b>	<b>ENGLISH</b>	<b>FRANCAISE</b>	<b>DEUTSCH</b>	<b>ESPAÑOL</b>
<b>04135</b>	EV ARIA 1/8 NA P305 M1/1	SOLENOID VALVE 1/8 NA P305	ELECTROVANNE 1/8 NA P305 M1/1	LUFTMAGNETVENTIL 1/8 NA P305 M1/1	ELECTROVALVULA 1/8 NA P305
<b>04135/1</b>	BOBINA PMB58/1 VOLT.220	COIL PMB58/1 VOLT. 220	BOBINE PMB58/1 VOLT. 220	SPULE PMB58/1 220 VOLT	BOBINA PMB58/1 VOLT. 220
<b>04159</b>	VALVOLA VAPORE COMPLETA X SE	STEAM VALVE ASSEMBLY X SE	VANNE VAPEUR COMPLETE X SE	KOMPLETTES DAMPFVENTIL FÜR SE	VALVULA DE VAPOR COMPLETA X SE
<b>04390</b>	KIT VALVOLA VAPORE PNEUMATICA DAL 10/96	KIT OF GASKET FOR STEAM VALVES	SERIE JOINT POUR VANNES VAPEUR	KIT FUER PNEUMATISCHES DAMPFVENTIL	SERIE DE JUNTAS VALVULAS VAPOR
<b>04496</b>	CERNIERA X CILINDRO Ø 32	HINGE FOR CYLINDER Ø 32	CHARNIÈRE POUR CYLINDRE Ø 32	SCHARNIER FÜR ZYLINDER Ø 32	BISAGRA PARA CILINDRO Ø 32
<b>05536</b>	SERPENTINA RISCALDAMENTO ARIA MPT	AIR HEATING COIL	SERPENTINE DE CHAUFFAGE AIR	LUFTBEHEIZUNGSSCHLANGE MPT	ESPIRAL DE CALENTAMIENTO AIRE
<b>05699</b>	FILTRO RC 0,1UF/100 OHM + PUNTALINI L.110 MM.	FILTER RC 0,1UF/100 OHM	FILTRE RC 0,1UF/100 OHM	FILTER RC 0, 1UF/100 OHM + VERSCHRAUBUNGEN L. 110 MM	FILTRO RC 0,1UF/100 OHM + VIROLA L. 110 MM.
<b>05884</b>	SCHEDA ELETTR.CPU 13 OUT +6 IN	ELECTRONIC CARD LCD	MICROPROCESSEUR LCD	ELEKTRONISCHE KARTE LCD	ESQUELA ELECTRONICA LCD
<b>06525</b>	LEVA AZIONION.ECONOMIZZ.COSMOS/E	DRIVING GEAR FOR ECONOMISER DEVICE	LEVIER D'ACTIONNEMENT POUR DISPOSITIF ECONOMISEUR	BETÄTIGUNGSHABEL FÜR SPAREINRICHTUNG	PALANCA DE ARRANQUE DISPOSIT. AHORRADOR
<b>06677</b>	VENTILATORE U/DS202 KW1,27 400Y/3/50-60	FAN UNIT MOD U/DS202 KW1,27 400/3/50-60	VENTILATEUR MOD U/DS202 KW1,27 400/3/50-60	VENTILATOR MOD U/DS202 KW1,27 400/3/50-60	VENTILADOR MOD U/DS202 KW1,27 400/3/50-60
<b>06828</b>	SACCO FORMA BACINO MPT-DP2	TOPPER SHAPE BAG	SAC FORME BASSIN	BEZUG MPT-DP2 HOSENBUNDFORM	SACO FORMA CAJA
<b>06856</b>	SACCO FORMA BACINO MPT-DP2 GRANDE	TOPPER SHAPE BAG	SAC FORME BASSIN	BEZUG MPT-DP2 HOSENBUNDFORM GROß	SACO FORMA CAJA
<b>06962</b>	CILINDRO BASE >20X300MM ATTACCO POST.90 GRADI	CYLINDER DIAM. 20X300MM WITH REAR JUNCTION 90°	CYLINDRE DIAM 20X300MM AVEC JONCTION POSTERIEUR 90°	ZYLINDER 20X300MM MIT HINTEREM ANSCHLUSS 90°.	CILINDRO DIAM. 20X300MM CON CONEXION POSTERIOR 90°
<b>06977</b>	INTERRUTTORE FOTOELET.PONY 402	PHOTOELECTRIC SWITCH	INTERRUPTEUR PHOTO-ELECTRIQUE	PHOTOELEKTRISCHER SCHALTER	INTERRUPTOR FOTOELECTRICO
<b>07143</b>	RIFLETTORE FOTOCCELLULA X TAS	REFLECTOR OF PHOTOCELL	REFLECTEUR POUR PHOTOCCELLULE	PHOTOZELLEREFLEKTOR	REFLECTOR PARA FOTOCCELULA
<b>07287</b>	PORTAFUSIBILE CASSETTA GFV ETL	FUSE HOLDER FOR GEARBOX GFV	TABLEAU DES FUSIBLES BOITE GFV	SICHERUNGSHALTERUNG	PORTA FUSIBLE
<b>07425</b>	SACCO FORMA BACINO MPT-DP2 USA	MPT-DPE USA TOPPER SHAPE BAG	SAC FORME BASSIN MPT-DP2 USA	MPT-DP2 HOSENBUNDFORMBEZUG USA	SACO FORMA CAJA DE MPT-DP2 USA
<b>07426</b>	PRONTOTOP PALA MPT/DP2 USA	COMPLETE COVERING FOR CLAMPS FOR MPT-DP2 USA	HABILLEMENT COMPLET POUR PALETTE PINCES MPT-DP2 USA	MPT-DP2 PATSCHENABDECKUNGSSATZUSA	ACOLCHADO+FUNDA PARA PALA DE PINCES PARA MPT-DP2 USA
<b>07491</b>	VALVOLA BLOCCO UBID. PNEUMATICA	SIMPLEX PNEUMATIC STOP VALVE	CLAPET DE BLOC UNIDIRECTIONNELPNEUMATIQUE	PNEUMATISCHES VENTIL FÜR EINSINNIGE SPERRUNG	VALVULA DE BLOQUEO UNIDIRECCIONAL NEUMATICA
<b>07492</b>	SENSORE UNIVERSALE CON LED + CAVO	UNIVERSAL SENSOR WITH LED AND CABLE	CAPTEUR UNIVERSEL AVEC LED ET CABLE	UNIVERSALSSENSOR MIT LED+ KABEL	DETECTOR UNIVERSAL CON LED Y CABLE
<b>07499</b>	RID.PANNELLO 1/4"-0-4 R. MAGG.+FUGA	PANEL REDUCER 1/4"-0-4	REDUCTEUR DE PANNEAU 1/4-0-4	DRUCKREDUZIERER 1/4"-0-4	REDUCTOR DE TABLERO 1/4"-0-4

<b>CODICE</b>	<b>ITALIANO</b>	<b>ENGLISH</b>	<b>FRANCAISE</b>	<b>DEUTSCH</b>	<b>ESPAÑOL</b>
<b>07520</b>	CILINDRO Ø32X100MM MAGNETICO	CYLINDER D. 32/100	CYLINDRE D.32-32/100	ZYLINDER D.32-32/100	CILINDRO D. 32-100
<b>07550</b>	DOPPIO INTERR. 0-1 NERO	DOUBLE SWITCH 0-1 BLACK	DOUBLE INTERRUPTEUR 0-1 NOIR	DOPPELSCHALTER 0-1 SCHWARZ	DOBLE INTERRUPTOR 0-1 NEGRO
<b>07608</b>	SCHEDA ELETTR.8 OUT+ 6 IN	ELECTRONIC CARD	MICROPROCESSEUR	ELEKTRONISCHE KARTE	ESQUELA ELECTRONICA
<b>08059</b>	CONTATTORE 9A 230VAC 50/60 HZ.	CONTACTOR 9A 230VAC 50/60 HZ.	CONTACTEUR 9A 230VAC 50/60 HZ.	SCHTUTZSCHALTER 9A 230VAC 50/60 HZ.	CONTACTOR 9A 230VAC 50/60 HZ.
<b>08064</b>	RELE TERMICO 2,5 - 4A	THERMAL CUTOUT 2,5 - 4A	RELAIS THERMIQUE 2,5 - 4A	THERMISCHES RELAIS 2,5 - 4A	RELE TERMICO 2,5 - 4A
<b>08095</b>	RELE TERMICO 4-6 A	THERMAL CUTOUT 4-6 A	RELAIS THERMIQUE 4-6 A	THERMISCHES RELAIS 4-6 A	RELE TERMICO 4-6 A
<b>10192</b>	SILENZIATORE BRONZO SA7070 1/8"	SILENCER	SILENCIEUX	SCHALLDAEMPFER	SILENCIADOR
<b>10192/A</b>	SILENZIATORE PLASTICA NERO 1/8	BLACK PLASTIC SILENCER	SILENCIEUX EN PLASTIQUE NOIR	KUNSTSTOFF SCHALLDÄMPFER SCHWARZ	SILENCIADOR EN PLASTICA NEGRA
<b>10333/A</b>	VALVOLA SCARICO RAPIDO 1/8"	QUICK DISCHARGE VALVE 1/8"	SOUPAPE DE DECHARGE RAPIDE 1/8	SCHNELL-ABBLASEVENTIL 1/8"	VALVULA DESCARGA RAPIDA 1/8"
<b>54099</b>	SERBATOIO SEPARATORE CONDENSA X MP - IDEA BOX	TANK FOR CONDENSATE RECOVERY FOR MP - FINISHING CABINET	RESERVOIR SEPARATEUR D'EAU CONDENSEE'POUR TOPPER -	KONDENSATABSCHEIDBEHÄLTER X MP-IDEABOX	DEPOSITO SEPARADOR CONDENSADOS PARA TOPPER Y CABINA PLANCHADO
<b>56308</b>	FORMA BACINO MPT/DP2 AMERICA	WAIST BAND FORM FOR MPT-DP2 USA	FORME BASSIN MPT-DP2 USA	MPT/DP2 HOSENBUINDFORM AMERICA	FORMA CAJA PANTALON MPT-DP2 USA
<b>56448</b>	SOSTEGNO PISTONE BACINO	WAIST PISTON SUPPORT	SUPPORT PISTON BASSIN	HOSENBUINDKOLBENHALTERUNG	SOPORTE PISTON CAJA
<b>61194</b>	PANNELLO POLIESTERE-SELECTA 2-	POLYESTER PANEL - SELECTA 2-	PANNEAU DE POLYESTER	POLYESTERTAFEL-SELECTA 2 -	PANEL POLIESTER - SELECTA 2 -